

De raíces y sueños

50 libros para niños y jóvenes
de autores latinos de Estados Unidos

Coordinadores:

Sergio Andricaín, Pedro C. Cerrillo y Antonio Orlando Rodríguez



CEPLI
CENTRO DE ESTUDIOS DE EDUCACIÓN
DE LAS CULTURAS Y LINGÜÍSTICA INDÍGENAS



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha



De raíces y sueños

50 libros para niños y jóvenes
de autores latinos de Estados Unidos

Coordinadores:

Sergio Andricaín, Pedro C. Cerrillo y Antonio Orlando Rodríguez



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha





© **de los textos:** Fundación Cuatrogatos.

© **de la edición:** Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Dirigido por Juan Antonio Mondéjar.

Colección Coediciones nº 127

1ª edición. 500 ejemplares.



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional

Diseño de la cubierta: El Perchero

ISBN: 978-84-9044-54-4

D.L.: CU-135-2013

Composición: El Perchero

Impresión: Trisorgar S.L.

Impreso en España (U.E.) – Printed in Spain (U.E.)



Índice

<i>Presentación</i>	6
<i>Introducción</i>	8
<i>Primeros lectores</i>	11
<i>A partir de 7 años</i>	21
<i>A partir de 9 años</i>	37
<i>A partir de 12 años</i>	49
<i>A partir de 15 años</i>	61
<i>Índice de títulos</i>	68
<i>Índice de autores</i>	70
<i>Índice de editoriales</i>	72



Presentación

La sociedad del conocimiento, tan demandada en la actualidad como un objetivo a conseguir, debiera exigir la competencia lectora de todos sus ciudadanos. Hoy es más necesario que nunca un ciudadano lector, competente y crítico, capaz de leer diferentes tipos de textos y de discriminar la abundante información que se le ofrece a diario en distintos soportes. Si la lectura fue, en otro tiempo, una actividad minoritaria, que discriminaba a las personas, hoy debiera considerarse un bien al que pudieran tener acceso todos los individuos. Ser alfabetizado es un derecho universal de todas las sociedades, porque el valor instrumental de la lectura permitirá a los ciudadanos participar –autónoma y libremente– en la sociedad del conocimiento.

La lectura no puede cambiar el mundo, pero sí a las personas, y estas, con sus acciones e intervenciones, pueden ayudar a hacer un mundo mejor, más solidario, más libre, más crítico y más justo. Por medio de la escritura, las personas han podido comunicar ideas, historias, emociones, noticias o sentimientos, cuya lectura, con su capacidad transformadora, ha despertado en otras personas emociones, sensaciones, reacciones o respuestas nunca vividas antes.

La mejora de los hábitos lectores de una población empieza con la formación de sus ciudadanos como lectores literarios ya en las primeras edades, en las que los mediadores seleccionarán las lecturas sin caer en la fácil tentación de elegir las por sus valores externos, sin considerar la historia que contienen o la manera en que está contada. Para que los caminos de la lectura no se interrumpan, son necesarias muchas cosas, entre ellas que no se ofrezcan historias aburridas, que no se impongan las lecturas, que no se frene la motivación lectora o que no se coarte la capacidad de los lectores –sobre todo de los más pequeños– para creer en cosas increíbles, para imaginar mundos maravillosos, para viajar solo con el pensamiento o para sentirse muy cerca de los más fantásticos personajes.

De raíces y sueños. 50 libros para niños y jóvenes de autores latinos de Estados Unidos es una selección de cincuenta obras para niños y jóvenes, con contrastados

valores artísticos, publicadas por creadores latinos de Estados Unidos, que ofrecen conjuntamente la Fundación Cuatrogatos (Miami, Estados Unidos) y el CEPLI (Universidad de Castilla-La Mancha, España). La selección, que pretende ser una guía para quienes quieran regalar, sugerir o proponer la lectura en español de 50 buenos libros escritos por autores latinos de los Estados Unidos, se presenta en cinco grupos: *Primeros lectores*, *A partir de 7 años*, *A partir de 9*, *A partir de 12* y *A partir de 15*, con el objetivo de que esta agrupación sirva de orientación para que los mediadores (bibliotecarios, docentes, libreros, promotores de lectura, madres y padres) puedan tener una referencia inicial en la elección de la lectura que, en cada caso, necesiten.

Aunque la palabra “selección” despierta reticencias en muchas personas, porque se asocia a “elección” de unos y “eliminación” de otros, creemos que el concepto “seleccionar” se debe entender de la manera en que sugiere Geneviève Patte: “... no restringir, sino todo lo contrario, valorar” (*Si nos dejaran leer... Los niños y las bibliotecas*. Bogotá. Procultura y Kapelusz, 1983: 46). Por ello, defendemos la importancia de una adecuada selección de lecturas por edades, que oriente pero que no restrinja, y que tenga como objetivo evitar los fracasos en las primeras lecturas y, con ellos, la aparición de barreras, de difícil superación posterior, entre libros y niños. La intervención mediadora en la selección de lecturas debe aportar soluciones a las dudas y facilitar, en lo posible, la decisión en la elección de la lectura adecuada.

Como director del CEPLI quiero hacer público nuestro agradecimiento a Antonio Orlando Rodríguez y Sergio Andricaín por habernos dado la oportunidad de afrontar este proyecto de manera conjunta, y a la Fundación SM por su colaboración.

Todos nosotros, la Fundación Cuatrogatos y el CEPLI, nos congratulamos al poder ofrecer este recurso a todos aquellos que tienen la encomiable labor de mediar entre libros y lectores, particularmente en los ámbitos hispanos de Estados Unidos, y se considerarán “bien pagados” por este trabajo si alguno de esos mediadores siente que este librito le va a ser útil en algún momento de su vida laboral. A todos ellos, nuestro más leal reconocimiento, desde la convicción de que sin las palabras, sin los textos, sin los poemas, sin la literatura, es imposible entender el amor, el dolor, la tristeza, la alegría, los sueños o la amistad, es decir, la vida.

■ **Pedro C. Cerrillo**
Director del CEPLI



Introducción

Para la Fundación Cuatrogatos ha sido un honor colaborar con el Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil (CEPLI), de la Universidad Castilla-La Mancha, en la publicación de la guía *De raíces y sueños. 50 libros para niños y jóvenes de autores latinos de Estados Unidos*.

¿Por qué una guía con reseñas de obras para lectores infantiles y juveniles creadas por escritores latinos de Estados Unidos? Una buena razón podría ser esta: porque se trata de una producción rica y compleja, aunque escasamente conocida y estudiada, que merece ser tomada en cuenta.

Según datos del Censo Nacional de Estados Unidos divulgados en 2011, más de 50,5 millones de personas (el 16 % de la población del país) es de origen hispanoamericano. De ellas, 37 millones utilizan el español como primera lengua en sus hogares. A esas estadísticas habría que añadir los cerca de 11 millones de hispanoamericanos indocumentados que no reflejó el mencionado empadronamiento. Por ello, es importante que, al hablar de creadores y receptores de libros para niños en español, este espacio geográfico y cultural ocupe el lugar que se merece. Un espacio llamado a crecer en importancia, a juzgar por la predicción de Humberto López, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, quien afirmó que, de acuerdo con las proyecciones para el 2050, Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo, ya que sobrepasará con creces los 110 millones de hablantes del español. Según este prestigioso académico, “seguramente el español terminará siendo lengua cooficial guste o no guste”, ya que cerca de la mitad de Estados Unidos manejará esta lengua, aunque también use el inglés.

A la luz de esas proyecciones resulta muy conveniente que tanto los padres, educadores y bibliotecarios como los editores, críticos e investigadores de los libros en español para niños y jóvenes conozcan mejor la producción de los autores latinos de Estados Unidos. Con ese objetivo el CEPLI y la Fundación Cuatrogatos han unido sus esfuerzos para crear y difundir esta publicación.

Una de las líneas de trabajo permanentes de la Fundación Cuatrogatos es la lectura y valoración de la producción en español destinada al público infantil y juvenil por las editoriales de España, América Latina y Estados Unidos. Como parte de esa labor, prestamos una atención especial a los libros de los escritores latinos de Estados Unidos, muchos de ellos publicados en ediciones bilingües español-inglés.

La etiqueta de “escritores latinos” engloba en Estados Unidos a un amplio grupo de creadores que, unidos por raíces étnicas y culturales comunes, tienen características diferentes. Para empezar, el idioma en el que escriben sus obras. Una parte de ellos utiliza el inglés como lengua literaria y sus obras son volcadas al español por traductores hispanos. Otros escriben directamente en español.

Algunos de ellos nacieron en Estados Unidos, en el seno de familias de inmigrantes –principalmente mexicanos radicados en el estado de California. Otros nacieron en México, Cuba, España, El Salvador, Puerto Rico y otros países, y se radicaron en Estados Unidos, en algunos casos, cuando eran niños o adolescentes, y en otros cuando ya eran adultos (e incluso cuando tenían una respetable obra literaria publicada en su país de origen).

Quienes lean con atención las reseñas del medio centenar de obras incluidas en esta selección notarán que hay temas que se repiten con insistencia, como por ejemplo la exaltación de las costumbres y tradiciones de los países de donde son oriundos los autores, las dificultades de los niños para adaptarse a la vida en Estados Unidos, las precarias condiciones sociales de determinados colectivos de inmigrantes o los retos cotidianos del biculturalismo. Del mismo modo, en las ilustraciones se advierte una fuerte presencia de estéticas que remiten a elementos de la plástica latinoamericana y a una pintura *naïf*rica en color y en detalles costumbristas.

En buena medida, la insistencia en esos temas y representaciones gráficas es resultado de las experiencias de vida y el bagaje cultural de sus autores. Pero también tiene su origen en las políticas de algunas de las editoriales estadounidenses, que dan prioridad al trabajo de los creadores chicanos y demandan de las obras firmadas por latinos un carácter “étnico” para incluirlas en sus catálogos de libros en español y darles una visión multicultural. La producción de una parte considerable de los autores latinos que viven en Estados Unidos y que emplean el español como lengua literaria no se corresponde con esas exigencias y quizás ese sea el motivo por el que optan por publicar sus obras con sellos editoriales de otros países, principalmente de España, Colombia y México, donde los temas y conflictos que desarrollan en sus libros resultan mejor acogidos.

Una de las premisas al concebir esta publicación fue que cada autor apareciera representado por una única obra, lo que en ocasiones hizo difícil la selección. De los libros escritos originalmente en inglés se escogieron aquellos de los que se han realizado traducciones al español. En buena medida, la calidad de las obras seleccionadas está avalada por distinciones obtenidas en importantes premios literarios estadounidenses (National Book Award for Young, John Newbery Medal, Scott O'Dell Award y Pura Belpré Award, entre otras), aunque el haber sido distinguidas con uno de esos reconocimientos no fue un criterio de selección determinante.

La Fundación Cuatrogatos agradece a Teresa Mlawer, reconocida experta en libros para niños y jóvenes en Estados Unidos, su valiosa asesoría en el proceso de selección de los autores que aparecen en esta publicación.

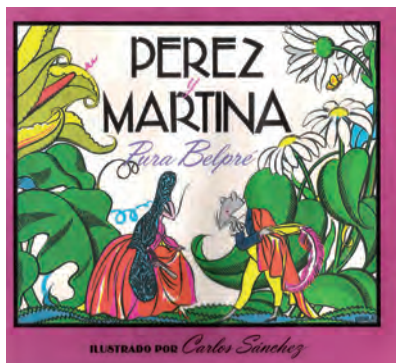
Como suele ocurrir en proyectos de este tipo, existen libros y autores valiosos que, por razones de espacio, no pudieron ser incluidos. En algunos casos, textos de indudable interés quedaron excluidos, lamentablemente, a causa de un cuestionable trabajo editorial (problemas de redacción y ortografía, traducciones deficientes, diseño e ilustraciones poco afortunados, etc.). Sin embargo, la selección que presentamos, en la que aparecen desde obras que tuvieron su primera edición en 1932 hasta creaciones que vieron la luz en este año 2013, brinda una idea de la diversidad y la riqueza temática y formal de ese complejo rompecabezas que es la literatura infantil y juvenil creada por los autores latinos de Estados Unidos.

■ **Sergio Andricaín**

Director Fundación Cuatrogatos



Primeros lectores



1

BELPRÉ, Pura

Pérez y Martina

Ilustraciones de Carlos Sánchez

Título original en inglés: *Perez and Martina: A Portorican Folktale*

Traducción al español de la autora

Viking Penguin, Nueva York, 1991

ISBN: 978-0670841660

Nacida en Cidra, Puerto Rico –no se sabe con certeza si en 1899 o 1902–, Pura Belpré comenzó a estudiar en la sede de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras. Sin embargo, motivos familiares la hicieron trasladarse en 1920 a Nueva York, ciudad donde vivió hasta 1982, año de su muerte. Fue la primera bibliotecaria latina que trabajó en la New York Public Library y una de las pioneras de la literatura infantil latina en Estados Unidos. En 1996, la National Association to Promote Literature and Services to Latinos and Spanish Speaking (REFORMA) creó en su honor el premio Pura Belpré, entregado anualmente por la American Library Association al escritor e ilustrador hispano de un libro para niños y jóvenes de alta calidad que reafirme y celebre la cultura latina.

Perez and Martina: A Portorican Folktale, publicado por primera vez en 1932 por la editorial Warne, es una versión de Belpré del popular cuento de la tradición oral iberoamericana *La cucarachita Martina* (muy conocido en España por la transcripción que, con el título “La hormiguita”, hizo Fernán Caballero, seudónimo de Cecilia Böhl de Faber y Larrea, en el siglo XIX). La protagonista de Belpré es “una cucaracha española llamada Martina”, que se describe como “bella con ojos negros y tez suave y morena” y “muy culta y sumamente orgullosa de su abolengo”. En consonancia con el sabor boricua con que se relata la historia, la sopa de cebollas donde cae el ratón Pérez pasa a ser un arroz con leche de coco, almendras y pasas.

Esta simpática obra está considerada un clásico en la literatura infantil de raíces hispanas producida en Estados Unidos y la propia autora la tradujo para su primera edición en español, realizada en 1966. La edición que reseñamos, de Viking Penguin, rescata la espléndida gráfica original creada a principios de los años 1930 por Carlos Sánchez, con litografías de llamativos colores en las que los personajes antropomorfizados llevan fantasiosos vestuarios españoles de época (incluyendo peinetas, mantillas y grandes abanicos para la heroína).

Otras obras de esta bibliotecaria y narradora oral son *The Tiger and the Rabbit, and Other Tales* (1946), *Juan Bobo and the Queen's Necklace: A Puerto Rican Folk Tale* (1962), *Ote: A Puerto Rican Folk Tale* (1969), *Dance of the Animals: A Puerto Rican Folk Tale* (1972), *Once in Puerto Rico* (1973), *A Rainbow-Colored Horse* (1978) y *Firefly Summer* (1996).



2

BURSZTYN, Dina

The Land of Lost Things / El País de las Cosas Perdidas

Edición bilingüe

Piñata Books, Houston, 2011

ISBN: 978-1-55885-690-5

Con grandes ilustraciones a dos páginas y breves líneas de texto, este álbum retoma un antiguo motivo de los cuentos infantiles: el misterioso y lejano lugar al que van a parar las cosas perdidas. El protagonista del relato es un niño que, cuando se dispone a dibujar, descubre que su lápiz azul se ha extraviado. Al buscarlo en la caja de los lápices, en el interior de esta encuentra el camino que conduce a un territorio mágico: el País de las Cosas Perdidas. Siguiendo el ejemplo de numerosos héroes de la tradición oral, el niño entra a ese universo desconocido y va llegando a todo tipo de lugares sorprendentes: desde el bosque de los Lápices Azules Perdidos hasta la Montaña de los Guantes Perdidos y el Jardín de los Paraguas Perdidos. Cuando por fin, gracias a un agujero de un calcetín, consigue regresar al punto de partida, el niño sospecha –y, con él, los lectores– que un lápiz color café podría conducirlo a nuevas e inesperadas aventuras

Imágenes ingenuas y de gran plasticidad, arropadas por una narrativa fantasiosa y de estructura circular, en la que peines y tijeras se metamorfosean, lúdicamente, en ciempiés y mariposas. Dina Bursztn es una escritora, pintora y escultora nacida en Argentina, en 1948. Estudió la carrera de Letras en su país de origen y en 1976 se radicó en Estados Unidos, donde vive actualmente en la ciudad de Nueva York y en el Valle del Hudson.



3

CAMPOY, F. Isabel

Mi día de la A a la Z

Ilustraciones de Sandra Lavandeira

Alfaguara, Miami, 2009

ISBN: 978-1-59820-942-6

Un pequeño elefante es el personaje central de este libro dedicado a los prelectores, con cándidas e imaginativas ilustraciones de la argentina Sandra Lavandeira y concepción y textos de F. Isabel Campoy, escritora y pedagoga española radicada en Estados Unidos.

Las páginas nos conducen a través de un día de Fany, desde que la señora elefanta le indica, a las siete y quince de la mañana, que es hora de levantarse, hasta que, a las ocho y treinta de la noche, la abuela del elefantito le desea dulces sueños y le da un beso. Escrito en primera persona, el texto consigue, a pesar de su brevedad, aproximarse con humor a la sensibilidad y el comportamiento de un niño que preferiría desayunar helado en lugar de un cereal con frutas y que juega a las adivinanzas con sus amigos del colegio (un encantador zoológico en el que hay osos pandas, jirafas, cocodrilos, mofetas y cervatillos). El álbum puede ser empleado en el hogar o en los primeros grados de la escuela para identificar las letras del abecedario y las horas del reloj.

Nacida en Alicante, en 1948, F. Isabel Campoy es una de las más prestigiosas educadoras hispanas de Estados Unidos. Licenciada en filosofía inglesa en la Universidad Complutense de Madrid, posteriormente continuó su formación en Reading University, Inglaterra, y en University of California, Los Angeles.



4

CANETTI, Yanitzia

Completamente diferente

Ilustraciones de Ángeles Peinador

Everest, León, España, 2000

ISBN: 84-241-7973-0

Bombolina es la hipopótamo más vieja de África. Vive sola cerca del río Nilo y su piel es de color azul. Un día, nada hasta llegar a un claro de la selva donde viven muchos animales. Bombolina se siente feliz ante la perspectiva de convivir con tantos y tan variados amigos. Pero, inesperadamente, se desencadena un proceso de segregación que va dividiendo a los animales, de forma sucesiva, en grupos cada vez más excluyentes: primero, las hembras son separadas de los machos, y a continuación se escinden en nuevas categorías: refinadas y corrientes, jóvenes y viejas, flacas y gordas. Cuando todo parece indicar que, a causa de su color, Bombolina está destinada a quedarse de nuevo sola, se encuentra con un pequeño pez empeñado, tercamente, en jugar con ella y en poner de relieve todo lo que, pese a sus notorias diferencias físicas, los dos tienen en común.

Apoyado en simpáticas ilustraciones de Ángeles Peinador (Madrid, 1960), el cuento se aproxima, con ingenio y humor, al tema de las exclusiones sociales. La escritora, editora y fotógrafa Yanitzia Canetti, nacida en La Habana en 1967, y radicada en Boston, donde es directora editorial de Cambridge BrickHouse, ha publicado novelas para adultos y numerosos libros para niños, entre los que se destacan *Secretos de palacio* (1994, premio La Rosa Blanca, Cuba), *Doña Flautina Resuelvelotodo* (2002), *Ay, luna, luna, lunita* (2006), *El niño que nunca reía* (2006), *Las maravillas de una sencilla sombrilla amarilla* (2008) y *Solo como un perro* (2008). Canetti ha traducido al español obras de autores emblemáticos de la literatura infantil estadounidense como Dr. Seuss, H.A. Rey, Peggy Parish y Virginia Lee Burton.



5

COLATO LAÍNEZ, René

¡Juguemos al fútbol y al football!

Ilustraciones de Lancman Ink

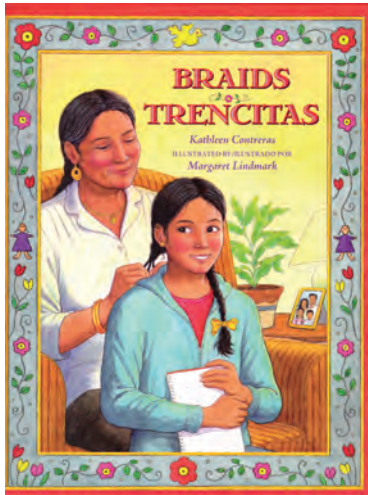
Alfaguara, Doral, Florida, 2013

ISBN: 978-0882723273

Carlos es nuevo en el vecindario y Chris vive en la casa contigua a la suya. Ambos niños comparten la pasión por el deporte. El problema es que, mientras Carlos quiere jugar al fútbol con una pelota redonda, Chris se empeña en practicar *football* con una pelota ovalada. Cuando intentan jugar juntos, descubren que, aunque los dos deportes tengan nombres parecidos, sus reglas son distintas y lo que se permite a los jugadores en uno, está prohibido en el otro. Decepcionados, los niños se separan. Sin embargo, a Carlos le gusta cómo Chris lanza la pelota ovalada con las manos. Y, por su parte, Chris siente deseos de darle patadas a la pelota redonda. ¿Y si cada uno aprendiera el juego del otro? Practicar tanto el fútbol como el *football* podría ser divertido... *Touchdown!* ¡Gooool!

Este álbum propone, a través de dos deportes muy arraigados en el mundo anglo y en el latino, un encuentro de culturas y una invitación al conocimiento del otro, a la inclusión como contrapartida del rechazo a lo diferente.

El autor del texto, René Colato Laínez, es un educador salvadoreño que estudió escritura para niños y jóvenes en el Vermont College y reside en California. Ha publicado, entre otros, los libros *Waiting for Papá / Esperando a Papá* (2004), *Playing Lotería / El juego de la lotería* (2005), *I am Rene, the Boy* (2005) y *René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos* (2009). Las ilustraciones fueron realizadas por Lancman Ink, un equipo de artistas gráficas argentinas integrado por Carolina, Florencia y Mariana Lancman.



6

CONTRERAS, Kathleen

Braids / Trencitas

Edición bilingüe

Ilustraciones de Margaret Lindmark

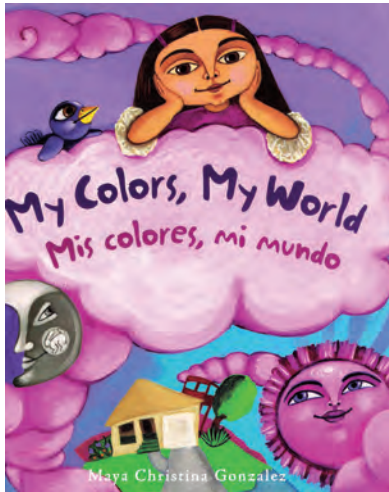
Lectorum Publications, New York, 2009

ISBN: 978-1-933032-27-6

Isabela y su abuelita tienen el pelo negro, largo y sedoso, y ambas se lo arreglan tejiéndolo en trenzas. Cada vez que la abuela visita la casa de su nieta, las dos preparan recetas en la cocina, se cuentan historias, cantan y se peinan. Ese intercambio se repite día tras día y nutre la imaginación de la niña, quien escribe pequeños relatos con la esperanza de que sean leídos por la abuela. Sin embargo, cada vez que Isabela le entrega un cuento a la señora, esta le da una excusa. Finalmente Isabela descubre que su abuela no sabe leer y se propone enseñarle mediante un ingenioso juego de cartas.

Una historia conmovedora que habla de la comunicación que debe existir entre las diferentes generaciones y el invaluable intercambio cultural que se produce en el seno de las familias. La mujer adulta le entrega a su nieta el rico patrimonio cultural oral que posee, mientras que la chiquilla le enseña otra forma de conocimiento.

Los dibujos de Margaret Lindmark reproducen, en los colores y las formas, el espíritu de la cultura popular mexicana y brindan a la historia calidez y un sólido apoyo gráfico. Kathleen Contreras vive en California y es profesora en la California State University. Trabajó durante años como maestra bilingüe en los grados cuarto, quinto y sexto de la enseñanza primaria. Ha publicado también *Pan dulce* (1995).



7

GONZÁLEZ, Maya Christina

My Colors, My World / Mis colores, mi mundo

Edición bilingüe

Children's Book Press, San Francisco, California, 2007

ISBN: 978-0-89239-221-6

Una niña que vive rodeada por el paisaje árido y monótono del desierto se esfuerza por descubrir los colores que hay en su entorno y que rompen la monocromía imperante de las arenas. Ella abre bien los ojos para percibir el rosa de los atardeceres, el marrón del lodo, el naranja de las caléndulas, el violeta de los lirios, el amarillo del polen, el negro del cabello de su papá... Este libro álbum, con un texto sencillo y unas coloridas imágenes, se propone estimular la sensibilidad del niño lector para que descubra la fiesta de luz y color que le rodea. Las ilustraciones de Maya Christina González obtuvieron mención de honor en el premio Pura Belpré 2008.

González nació en 1964, en Lancaster, California, en el desierto de Mojave, de padre mexicanoamericano y madre descendiente de alemanes. Vivió buena parte de su infancia y adolescencia en contacto directo con la naturaleza. Tomó cursos de escritura creativa en la enseñanza secundaria, el preuniversitario y la Universidad de Oregon. En 1994 se mudó a San Francisco, donde reside actualmente. Es autora también de *I know the River Love Me / Yo sé que el río me ama* (2009). Ha ilustrado textos de Francisco X. Alarcón y Amada Irma Pérez.



8

LIMA, Chely

Abuela Trina y Marrasquina van a la ciudad

Ilustraciones de Sandra González

Panamericana Editorial, Bogotá, 2006

ISBN: 978-958-30-1953-1

Abuela Trina, equilibrista de circo en sus años mozos, llega a la ciudad para pasar el otoño con sus hijos y nietos. Además de tres maletas repletas de sorpresas, trae consigo a Marrasquina, una cabra sumamente glotona, para la que ninguna cantidad de comida resulta suficiente. Que Marrasquina se trague, como si fueran golosinas, los tornillos del cuarto de las herramientas o que se coma la ropa que los vecinos han tendido a secar en una cuerda, es un problema. Pero no tan grave como el que la familia debe enfrentar cuando la cabra la emprende a mordiscos nada menos que ¡contra la luna llena!

Fantasía, humor y poesía del absurdo se entremezclan en este delicioso álbum de gran formato, dedicado a los niños de la primera infancia. Con su prosa elegante y transparente, Chely Lima nos hace partícipes de un singular espacio urbano, en apariencia realista, donde todo es posible: hasta colgar en el cielo una luna de hojalata, para sustituir la que estropeó Marrasquina, y engañar a astrónomos, cosmonautas y periodistas.

Las ilustraciones de la artista gráfica colombiana Sandra González, ricas en texturas y expresivos personajes humorísticos, contribuyen a recrear un atractivo espacio imaginario.

Chely Lima es una novelista, poetisa y dramaturga nacida en Güira de Melena, Cuba, en 1957. Después de residir en Ecuador y Argentina, actualmente radica en Estados Unidos. Su obra para niños incluye títulos como *El barrio de los elefantes* (1987), *El cerdito que amaba el ballet* (1998, Premio Internacional de Cuento Infantil Radio Francia Internacional), *La tarde que encontramos un hada* (1997), *El jardín de los seres fantásticos* (2000) y *El planeta de los papás-bebé* (2010), este último en coautoría con Sergio Andricáin.



9

LOMAS GARZA, Carmen

Family Pictures / Cuadros de familia

Edición bilingüe

Introducción de Sandra Cisneros

Children's Book Press, San Francisco, California, 2005

ISBN: 0-89239-206-1

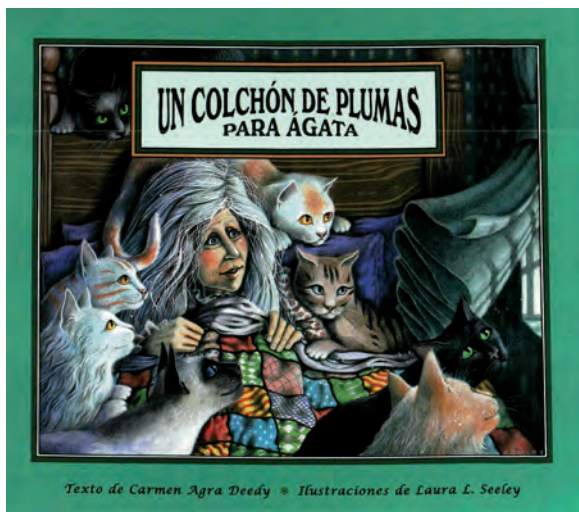
Con texto e ilustraciones de la pintora chicana Carmen Lomas Garza, este álbum es una fiesta visual y un homenaje de su creadora a los personajes, las costumbres y los lugares de Kingsville, un pueblo de Texas, situado cerca de la frontera de Estados Unidos y México, donde nació, en 1948, y transcurrió su niñez. Ya desde esa etapa de su vida, Lomas Garza ambicionaba convertirse en artista plástica y hacía dibujos cada día, con el apoyo de sus padres y abuelos. Las páginas de esta obra nos trasladan a un pueblo detenido en los años 1950, donde la familia compartía su tiempo en actividades de diversa índole –desde jugar con los vecinos de la comunidad al *cakewalk* hasta preparar tamales o pizcar nopalitos (cortar en los sembradíos las hojas tiernas de esa importante planta de la cultura mexicana)– y donde el hogar, recordando las palabras de Gastón Bachelard, desempeñaba una función clave en la formación del bagaje espiritual: “la casa protege al soñador, la casa nos permite soñar en paz”.

Las esmeradas ilustraciones recrean, con lujo de detalles, la arquitectura, el vestuario, la vegetación, el mobiliario, los juguetes y la “puesta en escena” de entrañables escenas que remiten a la infancia como patria común de la humanidad. “Las imágenes de Carmen Lomas Garza cuentan muchas, muchísimas historias. Y qué suerte, sobre todo si te gusta observar y tomarte todo el tiempo necesario para hacerlo”, comenta la autora Sandra Cisneros, en el introito, a los niños lectores.

Lomas Garza cursó maestrías en arte y en educación en San Francisco State University y en Juarez-Lincoln/Antioch Graduate School de Austin. Actualmente vive en San Francisco.

 A partir de 7 años

A partir de 7 años



10

AGRA DEEDY, Carmen

Un colchón de plumas para Ágata

Título original en inglés: *Agatha's Feather Bed*

Ilustraciones de Laura L. Seeley

Traducción al español de Cristina de la Torre

Peachtree Publishers, Atlanta, 2007

ISBN: 978-1561454044

En una pequeña tienda ubicada en Manhattan vive y trabaja Ágata, una viejecita que hila estambre para tejer las telas que vende en su negocio. Sus hermosos diseños atraen a los clientes por su originalidad y su colorido. A Ágata le gusta contar cuentos y en una ocasión en que un niño visita su local, ella le pregunta si sabe de dónde provienen los materiales con los que confecciona sus tejidos y aprovecha para explicarle el origen de la seda, la lana y el algodón. Una noche invernal, cuando la anciana duerme sobre un nuevo colchón de plumas de ganso, su sueño es interrumpido por seis gansos que han sido despojados de sus plumas para fabricar el colchón de Ágata. Pero ella logrará, mediante un ingenioso trueque, arreglar el problema.

Esta estupenda historia, escrita con mucha gracia y vuelo literario, propone al niño lector indagar sobre la procedencia de los materiales con los que se elaboran los productos que usa y consume diariamente. “Todo proviene de algo. / Nada viene de la nada”, expresa una canción a modo de *leitmotiv*. “Así como el papel viene del árbol, / y de la arena el cristal, / la respuesta viene de la pregunta. / Solo hay que preguntar”.

Las ilustraciones de la artista estadounidense Laura L. Seeley, pródigas en detalles y colores, han sido concebidas como para un cuento tradicional de los que se publicaban a finales del siglo XIX y principios del XX, con elementos de gran eficacia comunicativa, como las cenefas que adornan cada página, que incluyen siempre una materia prima y un producto elaborado a partir de ella.

Carmen Agra Deedy (La Habana, 1960) es una popular autora que vive en Decatur, Georgia, Estados Unidos, desde 1964. Lleva más de dos décadas publicando libros para niños en inglés. Además de *Un colchón de pluma para Ágata*, han sido traducidos al español *Martina, una cucarachita muy linda* (2008) y *El misterio de Cheshire* (2012), este último con Randall Wright como coautor. Agra Deedy ha ganado numerosos galardones, entre los que se destacan: Parent's Choice Gold Award (2000), Bologna Ragazzi Award (2001), Jane Addams Peace Association Honor Book Award (2001) y Pura Belpré Award (2008).

..... A partir de 7 años



11

ALARCÓN, Francisco X.

Poems to Dream Together / Poemas para soñar juntos

Edición bilingüe

Ilustraciones de Paula Barragán

Lee & Low Books, Nueva York, 2005

ISBN: 978-1-58430-233-9

Poemario que, en palabras de su autor, “celebra los lazos que unen a los niños con sus familias, comunidades y con todos los seres vivos”. Las composiciones incluidas, todas en versos libres y sin signos de puntuación, dan cabida a disímiles motivos, desde los sueños y expectativas infantiles (“En mis sueños”, “Para soñar el futuro”) hasta las tradiciones culturales de Nuevo México (“Adobes”), las vivencias familiares de lo cotidiano (“Pregunta a Mamá”, “Jardín familiar”) o temas sociales como el trabajo de los campesinos en el cultivo de frutas (“Benditas manos”), la inclusión y el respeto a las diferencias (“Pesadillas”, “Iguales”) o el homenaje a César Chávez, líder de la lucha por la reivindicación de los derechos civiles de los trabajadores agrícolas latinos en Estados Unidos (“Soñador de los campos”). Resultan especialmente atractivos los textos más cortos, contruidos a modo de sentencias líricas, como “Preguntas” (“las preguntas de verdad / no tienen respuestas / solo más preguntas”) o “Soñando juntos” (“un sueño / lo soñamos solos // la realidad / la soñamos / juntos”). La gráfica de la ilustradora ecuatoriana Paula Barragán enriquece la obra con imágenes de un estilo *naïf*, fresco y humorístico.

El poeta y educador Francisco X. Alarcón nació en 1954, en Wilmington, California, y creció en Guadalajara, México. Cursó estudios en California State University y Stanford University. Actualmente reside en Davis, California, y enseña en la Universidad de California. Otros de sus libros de poesía para niños, publicados también en ediciones bilingües, son *Iguanas in the Snow and Other Winter Poems / Iguanas en la nieve y otros poemas de invierno* (1997), *Laughing Tomatoes and Other Spring Poems / Jitomates risueños y otros poemas de primavera* (1998) y *Angels Ride Bikes and Other Fall Poems / Los ángeles andan en bicicleta y otros poemas de otoño* (1999).

A partir de 7 años



12

ALIRE SÁENZ, Benjamín

Perfect Season for Dreaming / Un tiempo perfecto para soñar

Ilustraciones de Esaú Andrade Valencia

Traducción al español de Luis Humberto Crosthwhite

Cinco Puntos Press, El Paso, 2008

ISBN: 978-1-933693-62-0

Con una sencilla anécdota y un texto lírico, este álbum de esmerado diseño y elegantes y expresivas ilustraciones nos conduce a través del universo onírico de Octavio Rivera, su protagonista, un anciano de 78 años de edad. El libro nos hace partícipes de los sueños de Octavio durante ocho tardes consecutivas en un verano de cielo azul y sin nubes; sueños en los que las cosas más sorprendentes caen de una piñata que hay en el cielo: una guitarra, dos tortugas, tres peras maduras, cuatro puercos con alas, cinco coyotes vestidos de mariachis, seis armadillos, siete camisas mágicas con todos los colores de la tierra, ocho niños. El anciano siente que debe compartir sus extraños sueños con alguien o de lo contrario corre el riesgo de que se le rompa el corazón; pero uno a uno descarta a sus posibles confidentes, por temor a que lo tilden de loco o de viejo tonto. Hasta que, finalmente, decide revelárselos a su nieta Regina. “Los sueños son como buenos amigos que te visitan para consolarte cuando estás solo”, le dice a la niña. El final del relato entreabre la puerta para que cada lector imagine qué podrá salir de la piñata, en el cielo azul, durante la novena siesta estival del protagonista.

El narrador y poeta Benjamín Alire Sáenz nació en Old Picacho, Nuevo México, Estados Unidos, en 1954. Estudió Teología en la Universidad de Louvain, Bélgica, y fue sacerdote durante algunos años en El Paso, Texas. Después de abandonar la vida religiosa, regresó a las aulas universitarias para estudiar inglés y escritura creativa en Texas e Iowa. Actualmente es profesor en la sede de la Universidad de Texas en Los Pasos. Su producción literaria para niños y jóvenes incluye, además, los títulos *Grandma Fina and Her Wonderful Umbrellas / La abuelita Fina y sus sombrillas maravillosas* (1999), *Sammy and Juliana in Hollywood* (2004), *He Forgot to Say Goodbye* (2010) y *Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe* (2012), distinguidos con importantes reconocimientos.

Las excelentes ilustraciones, conectadas con el arte popular latinoamericano y con guiños surrealistas, fueron realizadas por Esaú Andrade Valencia. Este reconocido pintor nació en Tepic Nayarit, México, y se formó en la Escuela de Artes Plásticas de la Universidad de Guadalajara. Actualmente reside entre México y Los Ángeles.

..... A partir de 7 años



13

ANDRICAÍN, Sergio

Libro secreto de los duendes

Ilustraciones de Ana María Londoño

Panamericana Editorial, Bogotá, 2008

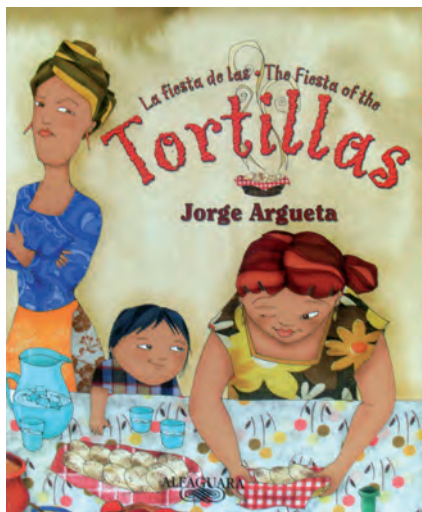
ISBN: 978-958-30-2133-6

Los duendes, personajes con una larga tradición en la literatura para niños, son actualizados por Sergio Andricaín en este ingenioso libro que da cabida, lúdicamente, a pequeños relatos, poemas, retahílas, trabalenguas, adivinanzas, anuncios clasificados, cartas con pictogramas, conjuros mágicos y recetas de cocina. Las ocurrencias de duendes con simpáticos nombres que casi siempre aluden a la naturaleza (Habichuela, Nenúfar, Cardamomo de la Huerta, Geranio de la Floresta, Filodendro del Arroyo) o que representan a culturas de latitudes diversas (el veneciano Nicoletto di la Góndola, el persa Qu, el afrocubano Chichiricú) iluminan las páginas de esta obra en la que también encuentran espacio unicornios y dragones, los caballeros del rey Arturo y hadas como Campanilla y Melusina, en una desenfadada exploración de los territorios de la fantasía universal.

Las simpáticas ilustraciones de la artista colombiana Ana María Londoño brindan una “puesta en escena” de colores vibrantes, en la que los duendes-saltimbanquis juegan a disfrazarse de personajes como Cenicienta, Caperucita Roja y Aladino.

Sergio Andricaín, autor, investigador literario y editor nacido en La Habana, en 1956, estudió Sociología en la Universidad de La Habana. Reside en Estados Unidos, donde creó y dirige la Fundación Cuatrogatos. Ha publicado *La caja de las coplas* (2003), *Hace muchísimo tiempo* (2005), *Un zoológico en casa* (2005), la colección *La vuelta al mundo en cinco cuentos* (2012, con Antonio Orlando Rodríguez), *Había otra vez. Historias de siempre vueltas a contar* (2013) y *Cuando sea grande* (2013). También ha dado a conocer antologías de poesía y folclor para niños como *Isla de versos* (1999), *¡Hola!, que me lleva la ola* (2005), *Arco iris de poesía* (2008) y *Lero, lero, candelero* (2012).

A partir de 7 años



14

ARGUETA, Jorge

La fiesta de las tortillas / The Fiesta of the Tortillas

Edición bilingüe

Ilustraciones de María Jesús Álvarez

Traducción al inglés de Joe Hayes y Sharon Franco

Alfaguara, Miami, 2006

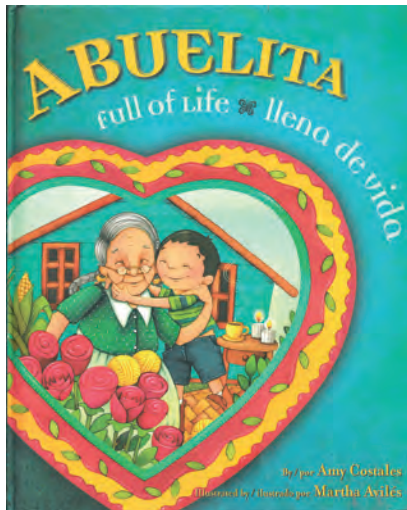
ISBN: 1-59820-094-1

Jorge, a quien llaman Koki, es un niño centroamericano que aún lleva pantalones cortos y juega a las canicas. En la casa donde vive junto a sus tías y primas hay un restaurante (comedor, como los llaman en El Salvador) donde trabajan todas las mujeres de la familia preparando deliciosos platillos tradicionales: tortillas, frijoles refritos, huevos picados o estrellados, plátanos fritos con crema y frijoles, pupusas, carne asada o seca, sopas y tamales. Una madrugada, la tía Toya escucha un sonido como si alguien preparara tortillas. Extrañada, se dirige a la cocina, pero al llegar allí comprobará que no hay nadie. En las noches siguientes, otras tías oirán el mismo sonido hasta que le toca el turno a la tía Julia, la más cascarrabias de la familia, quien se propone dar con la responsable.

Un cuento que habla de comidas típicas, sazonadas con amor, que convocan los recuerdos de la infancia. Las ilustraciones de la argentina María Jesús Álvarez consiguen una gran expresividad a partir de atractivos dibujos que transmiten la intimidad de un mundo cálido y familiar.

Jorge Argueta nació en El Salvador. En 1980 abandonó su país, debido a la convulsa situación política, y se radicó en San Francisco, Estados Unidos. También es autor de *Una película en mi cabeza / A Movie in my Pillow* (2001), *Los árboles están colgando del cielo* (2003), *El zipitio* (2003) y *Moony Luna / Luna, lunita lunera* (2005), entre otros libros.

..... A partir de 7 años



15

COSTALES, Amy

Abuelita Full of Life / Abuelita llena de vida

Ilustraciones de Martha Avilés

Luna Rising, Flagstaff, Arizona, 2007

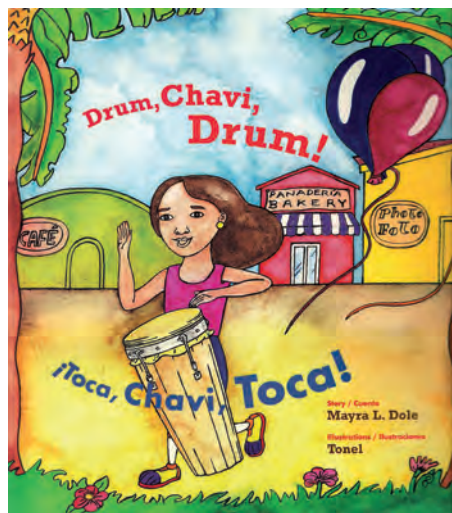
ISBN: 978-0-87358-914-7

La llegada de la abuela al hogar de José cambia de varias maneras la vida de este niño mexicano-estadounidense. Para empezar, tiene que mover su cama de lugar en la habitación para que quepa otra cama más, donde dormirá ella. Ya no puede jugar fútbol en el patio de la casa, como hacía antes, pues la abuela ha sembrado una huerta que ocupa la mitad del espacio. El hogar se ha llenado de olores nuevos, pues la abuelita quema incienso ante su altar de la Virgen de Guadalupe y llena los cuartos de ramos de rosas. Pero esos pequeños inconvenientes son pasados por alto por José y su hermana, pues la abuela de largas trenzas grises, de piel arrugada “pero suave para besar”, trae un sinnúmero de historias familiares, viejas canciones mexicanas, deliciosos tamales y un idioma cuyo sabor los niños empiezan a sentir en la boca: el español.

Con sutileza y ternura, este relato rinde homenaje a los ancianos como transmisores de saberes y afectos. Las ilustraciones fueron realizadas por la reconocida artista mexicana Martha Avilés.

Amy Costales nació en Estados Unidos y se crió en la frontera México-estadounidense y en España. Ha publicado otros libros para niños: *Lupe Vargas and Her Super Best Friend / Lupe Vargas y su supermejor amiga* (2006), *Hello, Night / Hola, noche* (2007), *Sundays on 4th St. / Los domingos en la calle Cuatro* (2009) y *Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone* (2010). Reside en Oregon, Estados Unidos.

A partir de 7 años



16

DOLE, Mayra L.

Drum, Chavi, Drum! / ¡Toca, Chavi, toca!

Edición bilingüe

Ilustraciones de Tonel

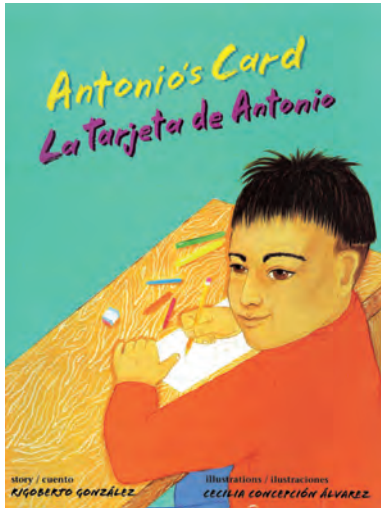
Children's Book Press, San Francisco, California, 2003

ISBN: 0-89239-186-3

La “Pequeña Habana”, uno de los espacios hispanos emblemáticos de la ciudad de Miami, se convirtió por primera vez en escenario de un libro álbum para niños con este proyecto que involucra a dos creadores nacidos en Cuba: la escritora Mayra L. Dole y el artista plástico Antonio Eligio Fernández (“Tonel”). La trama tiene como protagonista a Chavi, una niña empeñada en tocar las tumbadoras en la carroza con que su escuela desfilará en el carnaval de la calle Ocho. Sin embargo, su profesor, el señor González, considera que eso es cosa de varones y prefiere encomendarle la tarea a Carlitos. Decidida a realizar su sueño, Chavi opta por acudir a la fiesta disfrazada con la máscara, el sombrero y la capa del Zorro. Finalmente, tras vencer varios obstáculos y siempre con el apoyo incondicional de su amiga Rosario, sorprende a todos con sus dotes de percusionista.

Rico en musicales onomatopeyas y con una narración dinámica y concisa, el relato aborda con frescura el tema de los estereotipos de género. Las caricaturescas y barrocas ilustraciones definen con efectividad el espacio a partir de la inserción de pintorescos detalles escenográficos y de diversos personajes característicos: la manicurista del barrio, la dueña de la “botánica” (tienda dedicada a vender hierbas y objetos para los cultos afrocubanos), los jubilados que toman café y juegan dominó en un parque.

Mayra L. Dole y Tonel son autores, además, del álbum *Birthday in the Barrio / Cumpleaños en el Barrio* (2004), donde reaparecen Chavi, Rosario y los vecinos y rincones de la “Little Havana” de Miami.



17

GONZÁLEZ, Rigoberto

Antonio's Card / La tarjeta de Antonio

Edición bilingüe

Ilustraciones de Cecilia Concepción Álvarez

Traducción al español de Jorge Argueta

Children's Book Press, San Francisco, California, 2005

ISBN: 0-89239-204-5

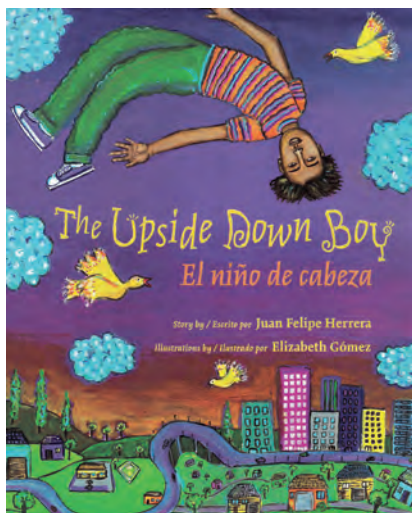
Antonio tiene un problema: tiene dos mamás. Por la mañana, su madre biológica lo lleva a la escuela y en el camino van jugando a deletrear palabras, a aprenderlas en dos idiomas: español e inglés. Por las tardes, lo recoge Leslie, su otra mamá, que llega vestida con pantalones manchados de pintura. Los demás chicos comentan que Leslie parece un hombre y a Antonio le da vergüenza que la vean a su lado, así que prefiere irse a leer con ella donde no los puedan ver sus compañeros de clase.

Cuando se aproxima el Día de las Madres, en el aula todos hacen tarjetas de felicitación para sus mamás. La de Antonio es muy bonita: ha dibujado a su mami y a Leslie, pero él siente pena de exponerla junto a las tarjetas de los otros niños. En una visita al estudio de su segunda mamá, Antonio descubrirá algo que le permitirá solucionar el conflicto y lo llevará a aceptar la compañía de Leslie en todo momento.

Una historia bien construida sobre un tema que cada día se hace más cotidiano y, por tanto, necesario de abordar en los libros para niños: el de las familias formadas por parejas del mismo sexo. Con un dibujo casi *naïf*, Cecilia Concepción Álvarez, artista chicana radicada en Seattle, Washington, se acerca a los personajes de esta historia sin tratarlos como estereotipos, buscando hacerlos familiares a los lectores.

Rigoberto González nació en Bakersfield, California, en 1970 y se crió en Michoacán. Es descendiente de migrantes mexicanos e imparte clases en Vermont College y en State University of New Jersey. También ha publicado para los niños *Soledad Sigh-Sighs / Soledad Suspiros* (2003) y la novela juvenil de temática gay *The Mariposa Club* (2009).

A partir de 7 años



18

HERRERA, Juan Felipe

The Upside Boy / El niño de cabeza

Ilustraciones de Elizabeth Gómez

Children's Book Press, San Francisco, California, 2000

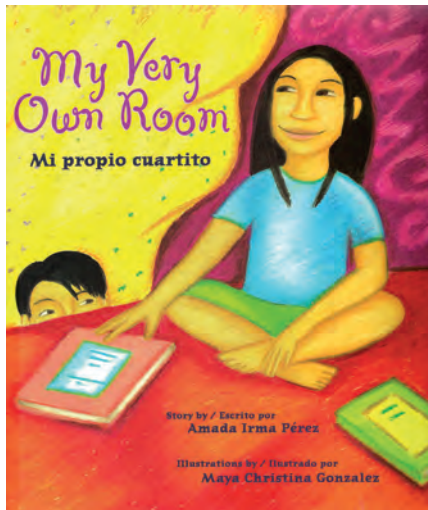
ISBN: 0-89239-162-6

Después de trabajar durante algunos años en el campo, los padres del niño protagonista de este relato lírico-testimonial deciden instalarse en una ciudad. Es hora de que el pequeño, de ocho años de edad, pueda asistir a clases. Pero para él, la adaptación a ese universo urbano, que le resulta desconocido, será un reto difícil de vencer, en especial porque implica la adopción de un idioma diferente. Con un estilo poético y una convincente apropiación del punto de vista infantil, el autor chicano Juan Felipe Herrera recrea la confusión que genera sentirse fuera de contexto, distinto. “Cuando salto y me levanto, todos se sientan. Cuando me siento, todos los niños se columpian en el aire. Mis pies flotan por las nubes cuando todo lo que quiero es tocar tierra. Soy el niño de cabeza”, expresa Juanito. Sin embargo, el apoyo de su familia y, en especial, el de su maestra Mrs. Sampson, hace que los obstáculos de ese proceso de adaptación puedan ser sorteados. Poco a poco, los pies que flotaban metafóricamente en el aire, sin poder afianzarse, se plantan en un nuevo entorno y una nueva cultura, sin renunciar a las raíces mexicanas familiares.

Las abigarradas y “chagalianas” ilustraciones de Elizabeth Gómez enriquecen visualmente el texto. La última página explicita emotivamente el carácter autobiográfico del libro, al mostrar las fotografías del escritor, a los nueve años de edad, y de Lucille Sampson, su maestra de primer grado en la escuela elemental del barrio Logan Heights, en San Diego, California.

Juan Felipe Herrera (Fowler, California, 1948) es actor, músico y profesor del departamento de escritura creativa de la Universidad de California en Fresno. Es autor de varios poemarios para adultos y de otros libros para niños como *Calling the Doves / El canto de las palomas*, que alcanzó en 1997 el codiciado premio Ezra Jack Keats al mejor nuevo escritor; *Laughing Out Loud, I Fly / A carcajadas yo vuelo* (1998); *Grandma and Me at the Flea / Los Meros Meros Remateros* (2002) y *Super Cilantro Girl / La superniña del cilantro* (2003).

..... A partir de 7 años



19

PÉREZ, Amada Irma

My Very Own Room / Mi propio cuartito

Edición bilingüe

Ilustraciones de Maya Christina González

Traducción al español de Consuelo Hernández

Children's Book Press, San Francisco, California, 2000

ISBN: 0-89239-164-2

La niña de este cuento tiene nueve años y sus raíces familiares se encuentran en México. Ella vive, junto a sus padres, en una casa de dos cuartos y se ve obligada a compartir la misma habitación, noche tras noche, con sus cinco hermanitos. Una mañana, luego de pensar qué puede hacer para disponer de un espacio propio, le propone a su mamá utilizar como cuarto un área destinada a guardar objetos que ya no se usan.

Entre todos realizan la labor. Finalmente pintan una pared de color magenta y buscan la cama que ya no se usa en casa de un tío. Al día siguiente, para festejar, la niña traerá de la biblioteca seis libros e invitará a sus hermanos a un “maratón de lecturas” en su propio cuarto. La autora logra convertir el deseo de una niña por encontrar su espacio propio en la casa donde vive en una metáfora de lo que será su búsqueda de un lugar en el mundo.

Las coloridas ilustraciones de González subrayan los elementos de humor que hay en el cuento y recrean con verosimilitud el entorno doméstico de la protagonista de la historia.

Amada Irma Pérez fue profesora durante 25 años. Con *My Very Own Room / Mi propio cuartito* obtuvo numerosos galardones, entre ellos el Tomás Rivera Children's Book Award. Ha publicado también *Nana's Big Surprise / Nana, ¡qué sorpresa!* (2007) y *My Diary from Here to There / Mi diario de aquí hasta allá* (2009).

A partir de 7 años



20

PI ANDREU, Andrés

La abeja de más

Ilustraciones de Kim Amate

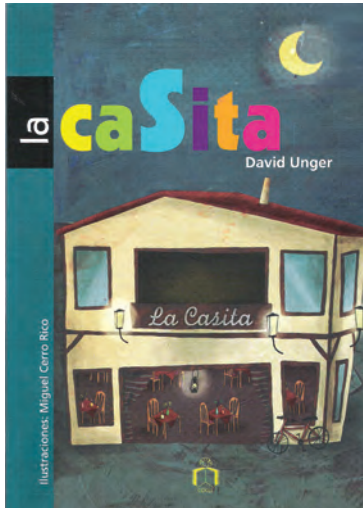
Alfaguara Infantil, México, 2010

ISBN: 978-607-11-0823-4

Un álbum que lanza una indiscreta y reveladora mirada al interior de un panal de abejas. Las pobladoras de este microcosmos están preocupadas porque sienten que disponen de muy poco espacio en él. Con el fin de indagar la causa de por qué están “tan apretujadas”, designan a tres abejas arquitectas. El resultado de su investigación revela que en la colmena hay una abeja de más. Las especulaciones de todo tipo no tardan en desatarse. ¿Se trata de una inmigrante, de una extranjera que “se está comiendo nuestra miel” y que “nos está quitando espacio”? Y de inmediato aparecen una serie de planes de represión y control, que van desde el uso de pasaportes hasta detectores de mentiras. Afortunadamente, la reina de la colmena propone una solución mucho más sencilla, viable y solidaria. Una parábola sobre los peligros del temor al otro, que invita a prestar más atención a las cosas que tenemos en común con los “extraños” que a aquellas que puedan diferenciarnos de ellos. Esta obra fue incluida por la Internationale Jugendbibliothek como parte de su catálogo White Ravens 2013.

Andrés Pi Andreu, escritor cubano radicado en Estados Unidos, nació en La Habana, en 1969. Es autor de obras para niños y jóvenes como *El libro de Claro Carlitos* (2001), *Lo que sabe Alejandro* (2006), *274* (2010), *Intrusos* (2011), *Malo* (2011) y *El libro de los bolsillos* (2012). Las ilustraciones de esta obra pertenecen a Kim Amate, artista español, coautor también con Pi Andreu del álbum *La ventana infinita*, que ganó el Premio Destino-Apel.les Mestres 2009.

..... A partir de 7 años



21

UNGER, David

La Casita

Traducción al español de Héctor Oriz y Víctor Ortiz

Ilustraciones de Miguel Cerro Rico

CIDCLI, México DF, 2012

ISBN: 978-607-7749-78-3

Un relato autobiográfico pletórico de ingenuidad, humorismo y vuelo poético. El autor y traductor David Unger evoca el universo de su infancia en la Ciudad de Guatemala de 1954, cuando sus padres eran dueños de un popular restaurante llamado La Casita, situado a pocas cuadras del Palacio Nacional, residencia del presidente Jacobo Arbenz. En el apacible entorno de David, el narrador de cuatro años de edad, y de su hermano Felipe, irrumpe la gran violencia social que conmociona el país. Ante los peligrosos tiroteos y las pugnas políticas, los padres deciden emigrar a Estados Unidos en busca de mejores condiciones para criar a sus hijos. Estos se reunirán con ellos al poco tiempo, en Miami, un lugar que, para sorpresa del pequeño David, resulta ser “liso como una tabla” y donde “todos en la calle llevan pantalones cortos”. El niño ha llegado a un nuevo mundo; un mundo donde “nunca comemos frijoles negros, yuca ni plátano maduro” y en el que se le exige “no hablar español en la escuela”...

Con una narrativa que discurre con ligereza y con situaciones y personajes atractivos (la memorable langosta Genghis Khan es uno de ellos), David Unger cuenta una historia con la que pueden identificarse los niños, pertenezcan a familias de emigrantes o no, gracias a su humanismo y su universalidad. Actualmente Unger reside en Brooklyn e imparte clases en el City College de Nueva York. Ha publicado cuatro novelas para adultos, entre ellas *Para mí, eres divina* (2011) y *Ni chicha, ni limonada* (2009). El ilustrador argentino Miguel Cerro Rico enriquece esta afortunada propuesta editorial del sello mexicano CIDCLI con imágenes de notable calidad y ricas en sugerencias.

A partir de 7 años



22

VELÁSQUEZ, Eric

Los discos de mi abuela

Título original: *Grandma's Records*

Traducción de Eida de la Vega

Lectorum Publications, New York, 2002

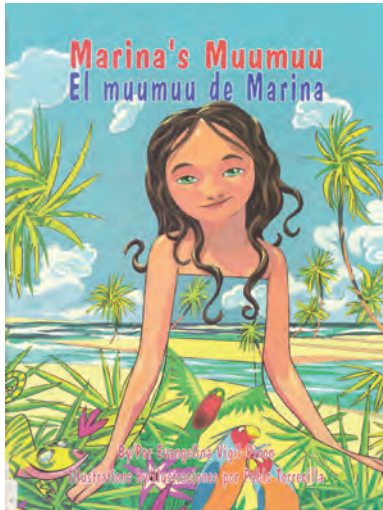
ISBN: 1-930332-21-1

Este hermoso álbum (definido por su creador como “un viaje emocional en el tiempo al lugar de donde vengo”) es una celebración de la relación entre una abuela y su nieto y, además, de la música como expresión cultural e idiosincrática. El protagonista de la historia es un niño que, cuando empiezan las vacaciones escolares, se muda al apartamento de su abuela Carmen en El Barrio, Nueva York. Empieza la década de 1970 y, al son de sus discos de acetato, la abuela enseña a su nieto a bailar la salsa de su natal Puerto Rico y los merengues de República Dominicana.

Un día, un sobrino de Carmen llamado Sammy Ayala, quien toca la percusión en la popular orquesta de Rafael Cortijo, le lleva de visita, como una sorpresa, a Cortijo y al sonero Ismael Rivera, quien es el cantante preferido de la anciana. Pero, además, le regala entradas para el concierto que ofrecerán Cortijo y su combo en un teatro de la Gran Manzana. La noche del concierto, Ismael Rivera le dedica a Carmen “En mi viejo San Juan”, una canción que “habla de los que se mudan a un país lejano dejando atrás a sus seres queridos”...

Con cimiento autobiográfico, incorporando como personajes a celebridades de la música popular puertorriqueña y con ilustraciones realistas de gran carga afectiva, Eric Velásquez resalta el poder de la música para tender puentes entre espacios geográficos y generaciones diferentes. Este autor e ilustrador, hijo de inmigrantes afropuertorriqueños, nació en Spanish Harlem, New York, en 1961. En esa ciudad cursó estudios en School of Visual Arts y en Harvey Dinnerstein at the Art Student's League. En 1999 ganó el premio nacional Coretta Scott King/Joe Steptoe por las ilustraciones del libro *The Piano Man*, de Debbi Chocolate. En el 2011, obtuvo la medalla Pura Belpré en la categoría de ilustración por *Grandma's Records*.

..... A partir de 7 años



23

VIGIL-PIÑÓN, Evangelina

Marina's Muumuu / El muumuu de Marina

Ilustraciones de Pablo Torrecilla

Piñata Books, Houston, 2001

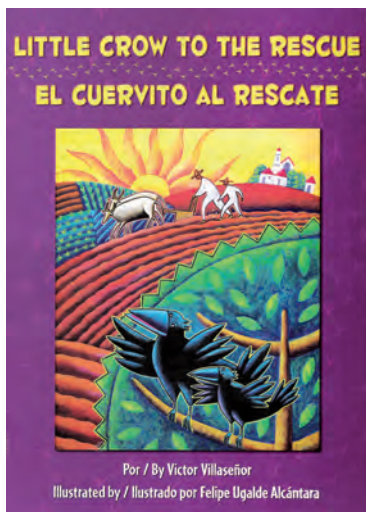
ISBN: 1-55885-350-2

Marina es una niña a la que le gusta imaginarse en lugares lejanos que nunca ha visitado. Mientras su abuelo mexicano le habla de la rica geografía de su país de origen, su abuela le cuenta sobre el océano Pacífico y sobre las lejanas islas de Hawai, de donde es nativa. Uno de los sueños de la pequeña Marina es llegar a tener un *muumuu*, uno de esos vestidos tradicionales, hechos con telas de coloridos estampados, que usan las mujeres de Hawai.

Un día, cuando va al mercado en compañía de su abuela, Marina descubre una tela que la cautiva. “¡Allí estaban las flores tropicales color magenta, rojo anaranjado y rosa vibrante! ¡Los mares índigo y turquesa! ¡Y las palmeras elegantes con sus ramas meciéndose graciosamente con la brisa del mar!”. Con la ayuda de su abuela, Marina pronto tendrá su *muumuu*.

Este álbum sobre la herencia cultural y las tradiciones familiares cuenta con ilustraciones que recrean la diversidad étnica de las ciudades de California. Evangelina Vigil-Piñón (San Antonio, Texas, 1949) es una escritora mexicoamericana que imparte clases en la Universidad de Houston. El español Pablo Torrecilla (Madrid, 1967), ilustrador de este libro, vive en California y ha colaborado con importantes sellos editoriales de su país natal y de Estados Unidos.

A partir de 7 años



24

VILLASEÑOR, Víctor

Little Crow to the Rescue / El cuervito al rescate

Edición bilingüe

Ilustraciones de Felipe Ugalde Alcántara

Traducción al español de Elizabeth Cummings Muñoz

Piñata Books, Houston, Texas, 2005

ISBN: 978-1-55885-430-7

A la manera de los cuentos de la tradición oral, que se van transmitiendo de una generación a otra, Villaseñor escribe este breve relato en el que un padre trata de explicar a su hijo por qué los cuervos se alejan volando cuando los hombres se acercan a ellos. Para ello, escoge el recurso del cuento dentro del cuento y lo encabeza con una fórmula tradicional: “Hace mucho, mucho tiempo un papá cuervo y su hijo estaban sentados en la rama de un árbol muy alto...”. Los dos cuervos serán los protagonistas de una fábula ambientada en los campos de México, que permitirá al niño conocer las agresiones que reciben las aves de parte de los humanos y que las llevan a espantarse apenas los ven.

Las excelentes ilustraciones del mexicano Felipe Ugalde Alcántara, trabajadas con gran despliegue cromático y con una sugestiva óptica poética, apelan a un creativo manejo de los planos y de las perspectivas para trasladarnos al ambiente rural en que transcurre el cuento. Nacido en Carlsbad, California, Víctor Villaseñor creció en un rancho de Oceanside. Buena parte de su producción literaria se nutre de los relatos que le contaba su padre, quien se los oyó a su madre, que a su vez se los escuchó a su abuelo, un indio mexicano. Este autor ha publicado novelas juveniles como *¡Macho!* (2003) y *Lluvia de oro* (1996). Su producción destinada a los lectores infantiles incluye *Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote* (2004), *The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo* (2005) y *Good Night, Papito Dios / Buenas noches, Papito Dios* (2005).



A partir de 9 años

A partir de 9 años



25

ADA, Alma Flor

Bajo las palmas reales: una infancia cubana

Alfaguara, Miami, 2000

ISBN: 978-1581056563

“La vida en una ciudad pequeña tenía un sabor especial. El tiempo parecía moverse muy lentamente”, escribe Alma Flor Ada en las primeras páginas de este libro de memorias de su infancia en Camagüey, Cuba. “Toda experiencia fuera de lo ordinario recibía una enorme cantidad de atención y se convertía en un foco de conversación por muchos días”. En las páginas de esta obra, que en su versión en inglés (*Under the Royal Palms: A Childhood in Cuba*) obtuvo el premio Pura Belpré en el año 2000, la conocida educadora y escritora, una de las principales promotoras de la educación bilingüe y multicultural en Estados Unidos, evoca personajes, episodios de su historia familiar y tradiciones orales que le dejaron una honda huella durante su niñez.

Las navidades junto a los tíos y los primos, los misteriosos secretos que esconden los adultos, la dramática pérdida de un ser querido, el nacimiento de un ternero en medio de un temporal y las costumbres de un tiempo extrañamente apacible, que nos parece cada vez más remoto, son recreados por la autora “como un modo de mantenerlos vivos”. Como parte de esos recuerdos entrañables, incluye también una versión de la leyenda camagüeyana del aura blanca, que recogió literariamente en el siglo XIX la autora Gertrudis Gómez de Avellaneda. La Quinta Simoni se convierte, gracias a este delicado ejercicio literario, en un territorio de afectos y de descubrimientos, donde sus habitantes disfrutaban de goces tan sorprendentes como la alegría de contar y ver volar a los murciélagos al anochecer.

Alma Flor Ada nació en Cuba, en 1938. A los 17 años obtuvo una beca para estudiar en los Estados Unidos; en 1959 recibió su diploma en Estudios Hispánicos en la Universidad Complutense de Madrid y posteriormente completó su formación académica en la Pontificia Universidad Católica del Perú y en Harvard University. Actualmente reside en San Francisco, California. Su extensa bibliografía incluye títulos como *Todo es canción* (2010), *Allí donde florecen los framboyanes* (2000), *La lagartija y el sol* (1997), *El vuelo de los colibríes* (1995) y *Una vez en medio del mar* (1987), así como obras escritas en colaboración con F. Isabel Campoy y con Gabriel Zubizarreta (su hijo).



26

CASTILLA, Julia Mercedes

Luisa viaja en tren

Ilustraciones de Juliana Salcedo

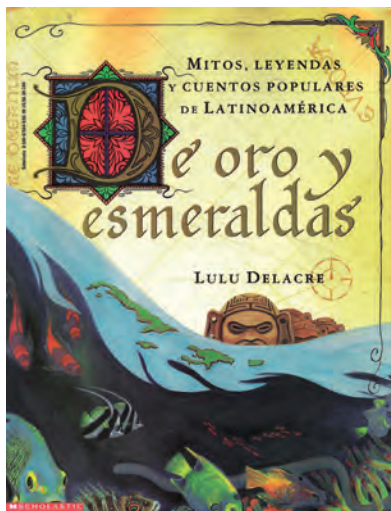
Norma, Bogotá, 2012

ISBN: 978-958-45-3283-1

Luisa es una niña consentida e indolente que crece en el seno de una familia adinerada. Durante un viaje que hace a la hacienda de su padre se cae por una ventana del tren y dos desconocidos la secuestran para pedir una recompensa por ella. En un abrir y cerrar de ojos, su vida da un giro que le permite ver la realidad circundante desde otro ángulo y conocer la miseria social y humana. Pero también, gracias a Alba, una niña campesina que la ayuda a escapar de sus captores, descubre la solidaridad y la amistad. Tras una fuga en la que están a punto de ser atrapadas nuevamente, Luisa consigue reencontrarse con sus padres y lograr que ese sea el inicio de una nueva vida para Alba.

La autora y traductora Julia Mercedes Castilla nació en Bogotá, Colombia, y realizó estudios universitarios de literatura en los Estados Unidos. Reside en la ciudad de Houston, Texas. Entre sus obras publicadas se encuentran *Aventuras de un niño de la calle* (1991), *Pirinolo the Street Master* (1997), *Emilio* (1997), *Padres ajenos* (2000), *El tesoro de la pordiosera* (2002), *Nadie se llama Perucho Corchuelo* (2004) y *Sueños intactos* (2009). Las ilustraciones de la arquitecta y artista gráfica colombiana Juliana Salcedo, en blanco negro y de espíritu expresionista, consiguen una eficaz interrelación con el realismo de la narración.

A partir de 9 años



27

DELACRÉ, Lulu

De oro y esmeraldas

Scholastic, New York, 1998

ISBN: 0-590-67684-9

Una acertada reescritura de mitos, leyendas y cuentos populares, resultado de una seria labor de investigación. Los relatos proceden de diferentes etnias indígenas de América Latina: ta na (“Cómo nació el mar”), zapoteca (“Cuando el Sol y la Luna eran niños”), muisca (“El Dorado”) y quechua (“Manco Cápac y la vara de oro”), así como de la tradición oral de la etapa colonial (“La calavera burlona”, “El milagro de Nuestra Señora de Guadalupe”). Lulu Delacré, artista nacida en Río Piedras, Puerto Rico, de padres argentinos, y radicada en Estados Unidos, es autora tanto de los textos como de las imágenes gráficas que los acompañan. Sus cuidadosas versiones literarias están respaldadas por notas en las que explica el origen de las historias y las fuentes bibliográficas históricas, etnográficas o literarias que utilizó en su trabajo. Las ilustraciones, realizadas al óleo y en grabado al linóleo, recrean los espacios geográficos, vestuarios y ambientes de cada relato, y dan cabida a diseños originalmente creados por artistas populares latinoamericanos en hueso, piedra, madera o textiles.

Delacré estudió en la Escuela de Bellas Artes de la Universidad de Puerto Rico y en L’Ecole Supérieure d’Arts Graphiques de París. Como autora e ilustradora ha publicado también *Arroz con leche: canciones y ritmos populares latinoamericanos* (1992), *Golden Tales* (2001), *Salsa Stories* (2012) y *How Far Do You Love Me?* (2013). En *Alice Afterimage* (2008), narración testimonial destinada a lectores juveniles, expuso el drama de la muerte de su hija de 16 años en un accidente automovilístico.

..... A partir de 9 años



28

DÍAZ SOUZA, Eddy

Alas de primavera

Algo cayó del cielo

Ediciones Arey, Puerto la Cruz, Venezuela, 2007

ISBN: 978-9806718-09-8

Este volumen reúne obras de teatro para niños vinculadas por su cuidadosa elaboración del lenguaje, la claridad de los núcleos dramáticos y la voluntad de aproximarse al universo de las fábulas y las parábolas. La primera de las obras, *Alas de mariposa*, recibió en 1988, en Venezuela, el premio de la Bienal de Dramaturgia para Teatro de Muñecos Javier Villafañe. Se trata de una comedia lírica que tiene como escenario un pequeño jardín, en el que interactúan animales (la oruga, la lagarta, la lechuza, doña Rata y Maña la araña), elementos antropomorfizados (el señor Viento) y personajes propios de los cuentos maravillosos (Príncipe del Monte, duendes del río). La trama se centra en una joven oruga que emprende la búsqueda del amor y que lo encuentra en el duende Príncipe del Monte.

En *Algo cayó del cielo*, el segundo texto de este díptico, nuevamente la búsqueda impulsa la acción dramática. Esta vez la aventura reúne a una rata, un grillo, una cucaracha y dos hormigas gemelas, Lila y Rosa, quienes emprenden un viaje a través de un parque para dar con un misterioso objeto caído del cielo que creen capaz de cumplir todos los deseos. Al final del periplo, lleno de enfrentamientos y pérdidas, solo el grillo Serafín y Lila vencerán sus miedos y tendrán un motivo para reiniciar el viaje. La musicalidad de los diálogos, así como el refinado humor y el romanticismo de sus fábulas, hacen de estas obras literatura dramática de vuelo literario.

Narrador y dramaturgo, Eddy Díaz Souza nació en Jaruco, Cuba, en 1965. Después de vivir largos años en Venezuela, se trasladó a Estados Unidos, donde creó y dirige la organización Artefactus Cultural Project. Su bibliografía para niños incluye también la obra teatral *El príncipe y el mar* y las narraciones *Cuentos de brujas* (Premio Nacional de Literatura Infantil La Edad de Oro 1989, en Cuba) y *Bernardino Soñador y la cafetera mágica* (Premio Fundarte 1992, en Venezuela).

A partir de 9 años



29

GONZÁLEZ, Lucía

The Storyteller's Candle / La velita de los cuentos

Edición bilingüe

Ilustraciones de Lulu Delacré

Children's Book Press, San Francisco, California, 2008

ISBN: 978-0-89239-222-3

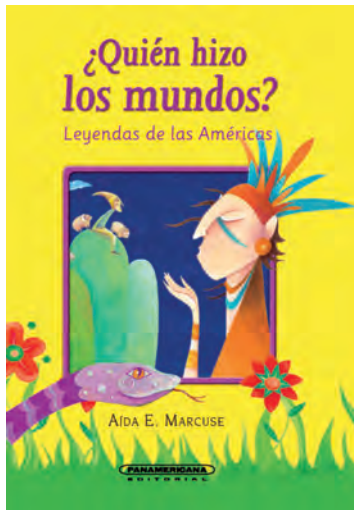
Ambientado en el frío invierno de 1929, durante la Gran Depresión, este álbum narra la experiencia de Hildamar y Santiago, dos niños puertorriqueños que viven en El Barrio, Nueva York. Ellos, al igual que los adultos de su familia, añoran no solo el sol del Caribe, sino las celebraciones navideñas, especialmente la del Día de Reyes.

Una mañana, una bibliotecaria llamada Pura Belpré visita el colegio donde estudian Hildamar y Santiago. Con sus muñecos y relatos, en inglés y en español, la afable señora, alta y delgada, los divierte un rato y, antes de marcharse, los invita a visitar la biblioteca pública durante las vacaciones de invierno. Para los protagonistas es todo un descubrimiento enterarse de que en esa institución hablan español y de que serán bienvenidos cuando entren a ella

Además de un homenaje a Pura Belpré, la primera bibliotecaria latina que trabajó en la New York Public Library, este libro es una celebración de las bibliotecas públicas y del poder transformador de la lectura. Las imágenes de la artista puertorriqueña Lulu Delacré retratan con acierto la época a través del vestuario y el paisaje urbanístico. El texto y la gráfica de la obra fueron distinguidos con menciones de honor en la edición del premio Pura Belpré correspondiente al año 2009.

Lucía M. González es una escritora cubana nacida en 1957 que vive en Miami, Estados Unidos, desde 1970. También es narradora oral, titiritera y bibliotecaria. Ha publicado, además, *El gallo de bodas* (1994) y las antologías *Juan Bobo and the Buñuelos* (1993) y *El romance de Don Gato y otros cuentos populares de América Latina* (1999). Lulu Delacré, nacida en Puerto Rico y radicada en Estados Unidos, es una ilustradora de reconocido prestigio.

..... A partir de 9 años



30

MARCUSE, Aída E.

¿Quién hizo los mundos? Leyendas de las Américas

Ilustraciones de Andrés Rodríguez

Panamericana Editorial, Bogotá, 2008

ISBN: 978-958-30-2960-8

Este libro nos convida a realizar un recorrido por la mitología y la tradición oral de las Américas. Aída E. Marcuse se apoya en la antropología y la poesía para acercarnos al rico folclor de los pueblos indígenas: desde el legado imaginativo y filosófico de los inuits hasta el de los mapuches o araucanos, pasando por historias de los iroqueses, los cheroquíes, los aztecas, los guajiros, los quechuas y los indios del Gran Chaco.

Los textos explican el nacimiento de las plantas, las flores, los árboles; qué hicieron los animales para lograr que el Sol alumbrara el mundo entero y no solo una parte de él, como sucedía en tiempos inmemoriales; cómo Quetzalcoátl hizo crecer el maíz para que los hombres nunca más pasaran hambre o por qué se enojaron el Sol y la Luna. Las adaptaciones se fundamentan en una selecta bibliografía que aparece en forma de apéndice y consiguen apresar, con un estilo conciso y diáfano, la ingenua belleza de estos mitos y leyendas.

Nacida en 1934 en Montevideo, Uruguay, la escritora y traductora Aída E. Marcuse ha vivido en Buenos Aires, Caracas y Lima. Actualmente reside en Miami, Estados Unidos, donde ha colaborado con proyectos educativos como Reading Is Fundamental y Early Childhood Program (Miami-Dade School System). Entre sus libros para niños se encuentran *Había una vez un cuerpo* (1973), *Lo que cuentan los incas* (1999), *Me lo dijo un indio viejo* (1994), *El gato ratonero y otros poemas* (2001), *Del tío jaguar y otros animales* (2003), *Un trozo de pan / A piece of bread* (2005), *El león y la araña* (2008) y *Yo y los demás* (2011).

A partir de 9 años



31

MARTÍNEZ, Rueben

Once Upon a Time / Había una vez

Ilustraciones de Raúl Colón

Traducción al español de David Unger

Rayo/HarperCollins, Nueva York, 2010

ISBN: 958-0-06-146895-7

Subtitulada “Cuentos tradicionales latinoamericanos”, esta obra reúne siete recreaciones de relatos provenientes del folclor de España y de diversos países del Caribe, Centroamérica y Suramérica. Se trata de “El gallo de bodas”, “El tlacuache y el coyote”, “La Madreselva”, “La cucarachita Martina y el ratón Pérez”, “La flor de lirolay”, “El rey y la adivinanza” y “Pedro Urdemales y el gigante”. Los cuentos han sido adaptados con un estilo claro y armonioso, que incorpora breves diálogos y coplas. El autor de estas versiones asegura, en una breve nota introductoria, que se trata de historias que fascinarán a cualquier niño. Nadie lo cuestionaría, a juzgar por la supervivencia de sus personajes y aventuras, a través de muchas generaciones, en el imaginario popular. Sin duda alguna, esta es una de las mejores recopilaciones de cuentos folclóricos hispanoamericanos editada en Estados Unidos.

Rueben Martínez vive en Santa Ana, California, y es un conocido librero y promotor de los libros en español en Estados Unidos. Con sus exquisitas imágenes, el excelente artista gráfico Raúl Colón, neoyorquino nacido en Puerto Rico, convierte la lectura de este libro de gran formato y esmerado diseño en una enriquecedora experiencia de educación de la mirada artística. La labor de Colón ha sido reconocida con galardones tan importantes como el David Usher Greenwich Workshop Award, así como con la medalla Pura Belpré y el Tomás Rivera Mexican American Children’s Award.

..... A partir de 9 años



32

MORA, Pat

Tomás and the Library Lady / Tomás y la señora de la biblioteca

Edición bilingüe

Ilustraciones de Raúl Colón

Traducción al español de la autora

Dragonfly Books, New York, 1997

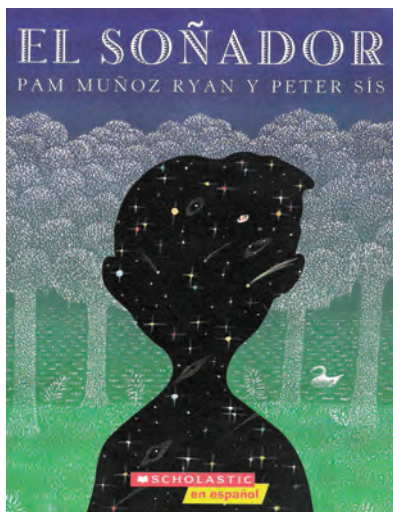
ISBN 0-7587-8883-5

Año tras año, Tomás y su hermano acompañan a sus padres en su viaje a Texas e Iowa para trabajar en el campo recolectando frutas y verduras. Allí, los niños juegan y ayudan a los adultos llevándoles agua. Casi siempre les acompaña su abuelo, quien les narra cuentos para entretenerlos. De tanto escucharlos, Tomás se los ha aprendido casi todos de memoria. Un día, su abuelo le revela que hay muchos cuentos más en los libros que guarda la biblioteca. Al día siguiente, el niño, muerto del susto, decide acercarse al edificio y cuando está frente a la puerta, recibe la invitación de la bibliotecaria para pasar adentro. Allí descubrirá un universo infinito de historias para leer.

Mora logra un relato sintético, esencial, mientras que las ilustraciones de Raúl Colón no solo aportan detalle, color y textura a lo narrado, sino que lo desbordan proponiendo imágenes referidas a los libros que el niño va descubriendo en su camino como lector.

Pat Mora nació en El Paso, en 1942. Sus libros han recibido importantes galardones, como el Poetry Fellowship del National Endowment for the Arts y el Golden Kite Award. Otros títulos de su vasta producción literaria son *The Bakery Lady / La señora de la panadería* (2001), *Doña Flor, un cuento de una mujer gigante con un gran corazón* (2005), *La noche que se cayó la luna* (2009) y *Abuelos* (2011), entre los de prosa, y *Confeti* (2006), *Book Fiesta!* (2009) y *Gracias / Thanks* (2012), entre los de poesía.

A partir de 9 años



33

MUÑOZ RYAN, Pam

El soñador

Título original en inglés: *The Dreamer*

Ilustraciones de Peter Sís

Traducción al español de Íñigo Javaloyes

Scholastic, Nueva York, 2010

ISBN: 978-0-545-17600-2

Chile, “un país alargado como el brazo de un guitarrista”: allí, en la ciudad de Temuco, transcurren los días de Neftalí Reyes, un niño enfermizo e incomprensido, a quien su autoritario padre critica y regaña duramente por su tendencia a soñar y por su afición a la escritura. Pero el amor que siente Neftalí por las palabras y los libros es más fuerte que cualquier oposición: él está destinado a convertirse en escritor. Además, desde temprano el niño se sensibiliza con las luchas por la igualdad social y con las causas de los desprotegidos. Con el paso de los años, Neftalí adoptará el nombre de Pablo Neruda para firmar sus trabajos literarios y se convertirá en uno de los más grandes poetas del siglo XX, ganador del Premio Nobel de Literatura en 1971.

Esta novela de Pam Muñoz Ryan, organizada a partir de interrogantes poéticas, recrea con una narración de alto vuelo estético y convincentes diálogos la vida de Neruda entre los ocho y los 14 años, apoyándose en sus relaciones con los distintos integrantes de su familia: su padre, su madrastra, sus hermanos Rodolfo y Laurita y su tío Orlando. Las costumbres provincianas, los enfrentamientos políticos, el drama de los indígenas mapuches, las primeras cartas de amor (escritas a la manera de un Cyrano) y las represalias al pensamiento político de oposición forman parte del ambicioso fresco que nos presenta esta original *bildungsroman*. Las preciosas ilustraciones del checoestadounidense Peter Sís (Brno, 1949) contribuyen a crear el refinado espacio poético que invita a recorrer esta obra.

The Dreamer ganó el premio Pura Belpré 2011 y fue incluido por la Internationale Jugendbibliothek en su catálogo internacional The White Ravens 2011. Muñoz Ryan nació en 1951, en San Joaquín Valley, California, en el seno de una familia de origen mexicano. Ha publicado también *Riding Freedom* (1998), *Esperanza Rising* (2000), *Becoming Naomi León* (2004), *Nacho y Lolita* (2005) y *Paint the Wind* (2007), entre otros elogiados libros para niños y jóvenes.



34

PERERA, Hilda

Kike

Ediciones SM, Madrid, 1984

ISBN: 84-348-1288-6

Al igual que otros miles de niños cubanos, a principios de los años 1960 Kike y su hermano Toni son enviados por sus padres al exilio en Estados Unidos, como parte de la llamada Operación Pedro Pan. En ese país, los niños enfrentan una difícil situación y pasan de un hogar de acogida a otro, hasta que las circunstancias los separan. Kike es recibido en su casa por un médico norteamericano y logra, por fin, sentirse parte de una familia y a gusto con su nueva vida. “Ha pasado tanto tiempo, que casi se me ha olvidado la cara de mi mamá y de mi papá”, escribe Kike. Cuando, transcurrido un largo tiempo, sus padres logran salir de Cuba y llegar a Estados Unidos, Kike se ve en la obligación de reunirse con su familia original y surge un dramático conflicto. “¡Yo no tengo que irme con ellos!”, le dice el niño a su “*dad*”. “¿Para qué me mandaron solo para acá y me dijeron mentiras? ¡Si se quedaron en Cuba, fue porque les importaba más la finca y la casa que mi hermano y yo! Además, ¡casi ni me acuerdo de ellos!”.

Con una trama ágil, una voz narrativa muy desenfadada, diálogos magistrales y gran penetración psicológica, la escritora cubana Hilda Perera (La Habana, 1926) recrea en esta novela, desde una perspectiva humanística y social, el drama del exilio cubano y de las familias escindidas por la política y el autoritarismo. Perera, una de las fundadoras de la narrativa cubana para niños, se dio a conocer en Cuba, en 1947, cuando publicó el libro *Cuentos de Apolo*. Exiliada en Miami desde 1964, ha desarrollado una brillante carrera literaria que le ha permitido ganar en dos ocasiones el Premio Lazarillo, en España, con sus libros *Cuentos para chicos y grandes* (1975) y *Podría ser que una vez* (1978). Su bibliografía incluye también, entre otros títulos, *Mai* (1983), *La jaula del unicornio* (1990), *Rana, ranita* (1991), *Tomasín y el cerdo* (1992), *El burrito que quería ser azul* (1993), *Perdido* (1994), *El duende del mar* (1995) y *Mumú* (1999).

A partir de 9 años



35

RODRÍGUEZ, Antonio Orlando

El rock de la momia y otros versos diversos

Ilustraciones de Daniel Rabanal

Alfaguara, Bogotá, 2005

ISBN: 958-704-285-9

Estructurado en dos secciones, “Concierto roquero” y “Versos diversos”, este libro explora distintas posibilidades comunicativas de la poesía, tanto en su tratamiento formal (desde estrofas de la métrica tradicional española hasta versos libres) como en su intención (de lo humorístico y lo absurdo a lo subjetivo y lo introspectivo).

La primera parte reúne poemas inspirados en criaturas sobrenaturales (momias, vampiros, muertos vivientes, fantasmas, jinetes sin cabeza, brujas, la mano asesina, etc.), que son objeto de un tratamiento paródico y desacralizador. Mientras el “Himno de los esqueletos” pregona las ventajas de quedarse en puros huesos (“Te sientes ligero, / no pasas calor / y a la hora del baile / te mueves mejor.”), el “Rock de los espantos espantados” se anuncia como una canción protesta en la que los espectros aseguran que el mundo de los seres humanos es más digno de miedo que el suyo: “El mundo de ustedes / nos llena de susto. / Ya casi ni vamos / pa’ evitar disgustos”.

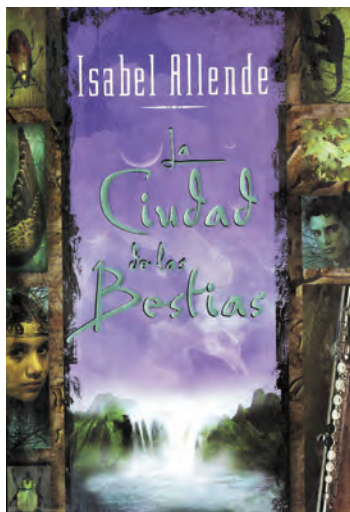
En la segunda sección aparecen versos muy diferentes entre sí, que apelan a lo anecdótico o al lirismo para tocar temas como el descubrimiento del sentimiento amoroso (“Si me miras alegre, / el día es una fiesta. / Si me miras triste, / irremediablemente llueve”) o la importancia de las elecciones individuales (“El mundo está lleno de senderos. / Uno se quedan sentados, / otros caminan por ellos.”).

Antonio Orlando Rodríguez actualiza con desenfado estrofas de la poesía española más antigua (como el zéjel, el ovillejo, la lira renacentista y la letrilla) con el ánimo de enriquecer con nuevos referentes el acercamiento de los niños al universo de la lírica. Rodríguez, nacido en Cuba, en 1956, y residente en Estados Unidos, fue ganador del premio internacional Alfaguara de Novela 2008 con su libro *Chiquita*. Es autor de numerosas obras para niños, como *Mi bicicleta es un hada y otros secretos por el estilo*, *La Escuela de los Ángeles*, *Concierto para escalera y orquesta* y *Yo, Mónica y el Monstruo*. Junto a Sergio Andriacaín, creó la Fundación Cuatrogatos, con sede en Miami.



A partir de 12 años

A partir de 12 años



36

ALLENDE, Isabel

La ciudad de las bestias

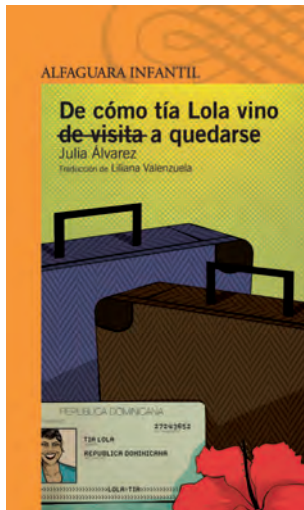
Rayo/HarperCollins, New York, 2002

ISBN: 0-06-051031-5

En esta, su primera incursión en la literatura para jóvenes, Isabel Allende entregó un relato de aventuras con dos héroes adolescentes de culturas disímiles. Alexander Cold, un chico estadounidense de 15 años, se traslada a Manaos en compañía de su abuela, la periodista Kate Cold. Ambos participarán, junto a otras personas, en una expedición que se propone encontrar una extraña bestia de la selva del Amazonas. Cuando los integrantes llegan al villorrio Santa María de la Lluvia, último enclave de la civilización, se les suman el guía y explorador César Santos y su hija Nadia, de 13 años. Los dos jóvenes vivirán todo tipo de peripecias, en las que se entremezclan, en medio de una exuberante naturaleza, realidad y fantasía, espíritus milenarios y seres humanos con altos ideales o mezquinas ambiciones.

El relato emplea muchos de los resortes clásicos de las novelas de aventuras, con sucesivos peligros que los héroes deben enfrentar, inesperados puntos de giro y revelaciones sorprendentes. Con *La ciudad de las bestias* (2002), Isabel Allende dio inicio a la trilogía *Las memorias del Águila y el Jaguar*, que se completó con la obra *El reino del dragón de oro* (2003), en la que Alexander y Nadia conocen el Himalaya, y *El bosque de los pigmeos* (2004), ambientada en el África ecuatorial. Nacida en Perú, en 1942, la escritora chilena ha publicado novelas para adultos como *La casa de los espíritus* (1982), *Hija de la fortuna* (1999), *Retrato en sepia* (2000) y *El cuaderno de Maya* (2011).

..... A partir de 12 años



37

ÁLVAREZ, Julia

De cómo tía Lola vino de visita a quedarse

Título original en inglés: *How Tia Lola Came to Visit Stay*

Ilustraciones de Carmen Deñó

Traducción al español de Lilita Valenzuela

Alfaguara, Santo Domingo, 2011

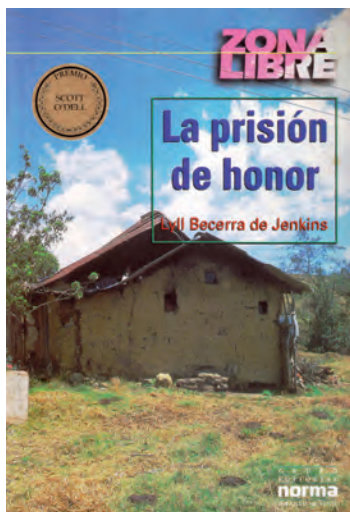
ISBN: 978-9945429350

Los padres de Juanita y Miguel deciden divorciarse. Mientras el padre se queda en Nueva York, la madre se lleva a los niños a una casa en Vermont. Cuatro semanas después, la tía Lola viaja desde la República Dominicana para vivir un tiempo con sus familiares y ayudarlos en su nueva vida. Lo que menos sospecha Miguel es que la extrovertida, pintoresca y muy caribeña tía lo ayudará a lograr lo que parecía imposible: que sus nuevos compañeros de escuela lo acepten como miembro del equipo de béisbol.

La tía Lola se erige como el principal acierto del relato: es un personaje de gran carisma que, pese a sus inesperadas y desconcertantes decisiones, y a que apenas logra decir dos o tres palabras en inglés, consigue comunicarse con sus vecinos estadounidenses y tender puentes de afecto y simpatía capaces de dinamitar las barreras culturales y los estereotipos. La novela, contada con mucha gracia y llena de episodios ingeniosos, posee una estructura sólida, en la que los sucesos se acumulan para concluir con una visita de los niños a Santo Domingo que constituye un enriquecedor viaje a la semilla, pues les permite sentirse parte de una insospechada comunidad familiar: “En pocos minutos, [Miguel] ha adquirido una docena de primos, cuatro tías, siete tíos. Su familia se ha convertido en una familia kilométrica”.

Julia Álvarez nació en Nueva York, en 1950, durante la primera estancia en esa ciudad de sus padres dominicanos; a los tres meses la llevaron a Santo Domingo y, diez años más tarde, volvió a Estados Unidos con su familia a causa de la represión de la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo. El ciclo narrativo iniciado con *De cómo tía Lola vino de visita a quedarse* (2001) incluye los libros *De cómo tía Lola aprendió a enseñar* (2010), *De cómo tía Lola salvó el verano* (2011) y *De cómo tía Lola terminó empezando otra vez* (2011). Otros de sus relatos para niños y jóvenes son *Las huellas secretas* (2001), *Finding Miracles* (2004), *Before We Were Free* (2002) y *Return to Sender* (2009), estos dos últimos ganadores del premio Pura Belpré. Álvarez es autora también de novelas para adultos como *De cómo las muchachas García perdieron su acento* (1991), *En el tiempo de las mariposas* (1994) y *En el nombre de Salomé* (2000).

A partir de 12 años



38

BECERRA DE JENKINS, Lyll

La prisión de honor

Título original en inglés *The Honorable Prison*

Traducción al español de Jorge Cárdenas Nannetti

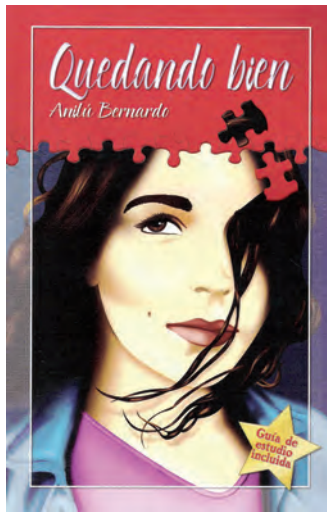
Norma, Bogotá, 2002

ISBN: 978-9580443872

Con sus editoriales, el periodista Miguel Maldonado se ha convertido en un fuerte opositor del gobierno del dictador de su país. Esto hace que él y su familia sean trasladados a una casa abandonada, perdida en los Andes, con el propósito de acallar su voz. La narradora de la historia es María, la hija adolescente de Maldonado, quien explica cómo se las arreglan para sobrevivir en las difíciles condiciones a las que han sido condenados, venciendo el tedio, el hambre y el temor a nuevas represalias. A través de la trama, rebotante de humanismo y de convincentes matices psicológicos, se enaltece a las personas que soportan duras pruebas con dignidad, sin claudicar en sus principios.

Esta obra, que según declaró su autora fue escrita para “despertar la conciencia política de los jóvenes”, obtuvo en 1989 el prestigioso premio Scott O’Dell, que se concede anualmente en Estados Unidos a la mejor novela histórica para lectores juveniles o adultos cuyo argumento se desarrolle en Norte, Centro o Suramérica. En 1992, la Fundación para el Fomento de la Lectura Fundalectura, de Colombia, le otorgó el premio al mejor libro del año. La escritora y profesora Lyll Becerra de Jenkins nació en Colombia, en 1925, y falleció en 1997 en Hartford, Connecticut, Estados Unidos, donde residió los últimos 40 años de su vida. En su bibliografía encontramos otras dos novelas para lectores jóvenes: *Celebrating the Hero* (1995) y *So Loud a Silence* (1996).

..... A partir de 12 años



39

BERNARDO, Anilú

Quedando bien

Título original en inglés: *Fitting In*

Traducción al español de Rosario Sanmiguel

Piñata Books, Houston, 2006

ISBN: 978-1-55885-474-1

Cinco relatos que reflejan, con un estilo directo y verosímil y con un fluido ritmo narrativo, sentimientos y conductas propios de los *teenagers* de Estados Unidos y, de manera especial, de las chicas que crecen con un pie en las tradiciones y los valores que les inculcan sus familias hispanas y el otro en los códigos y las normas de la cultura estadounidense.

Las protagonistas deben resolver todo tipo de problemas, chicos y grandes, y de contradicciones: Sari siente vergüenza de las frases que su abuela pronuncia en inglés delante de sus amigas y se ve obligada a servirle de traductora en sus labores de costurera; Clari tiene repetidos enfrentamientos con su vecina estadounidense; Mari no puede competir, a causa del bajo nivel económico de sus padres, con las sofisticadas maquetas que confeccionan para la clase de ciencias naturales algunos de sus compañeros; Chari debe arreglárselas para apoyar a una chica recién incorporada a la escuela, quien no habla inglés, sin abandonar sus actividades junto al grupo de las “chicas populares”, y Tere se muestra reticente a practicar su nuevo idioma en el aula, por temor a no pronunciarlo bien y convertirse en objeto de burla.

Anilú Bernardo nació en Cuba y llegó a Estados Unidos en 1961, siendo una niña, cuando su familia tomó el camino del exilio. Creció en Miami y estudió comunicaciones en Florida State University. Ha publicado otros libros para jóvenes, como *Jumping Off to Freedom* (1996) y *Love Me, Loves Me Not* (1998), y también las obras para lectores infantiles *Noche Buena. Hispanic American Christmas Stories* (2000) y *Un día con mis tías / A Day with My Aunts* (2006). Reside en Plantation, Florida.

A partir de 12 años



40

CHAVIANO, Daína

Los mundos que amo

Alfaguara, Bogotá, 2004

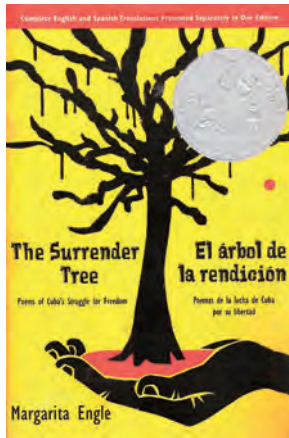
ISBN: 958-704-216-6

Convencida de que los ovnis están sobrevolando la noche de La Habana, una joven deseosa de establecer comunicación con los extraterrestres dibuja un mensaje con signos en el techo de su casa. Transcurren varios días sin que reciba respuesta alguna, hasta que una madrugada despierta al escuchar ruidos en la azotea. Cuando sube a averiguar de qué se trata, descubre una nave espacial blanca y redonda, detenida en el aire, y, caminando sobre el edificio, a tres personas de dos metros de estatura.

Ese es el inicio de un relato de aventuras para lectores juveniles que, utilizando elementos propios de la ciencia ficción y de la fantasía, propone una parábola sobre el respeto y el entendimiento entre todas las formas de vida e inteligencia que confluyen en el universo y sobre la importancia de la imaginación para el desarrollo de la humanidad. En compañía de los extraterrestres provenientes del lejano planeta Toliuh, la narradora realiza un doble viaje, en el espacio y en el tiempo. El periplo la conduce, inicialmente, a las enigmáticas ruinas de la ciudad preincaica de Tiahuanaco, en el altiplano boliviano, y luego, a través de un ritual en torno a un megalito, al continente europeo en los albores de la humanidad, donde se le revelará la existencia de las antiquísimas “criaturas de lo Inexplicado”.

Nacida en La Habana, Cuba, Daína Chaviano es una de las más reconocidas escritoras de fantasía y ciencia ficción de Iberoamérica. Reside en Estados Unidos desde 1991. Es autora de *Historias de hadas para adultos* (1986), *Fábulas de una abuela extraterrestre* (1988), *El hombre, la hembra y el hambre* (Premio Azorín de Novela 1998), *Casa de juegos* (1999), *Gata encerrada* (2001) y *La isla de los amores infinitos* (2006). En 1989 ganó el premio nacional La Edad de Oro, en Cuba, con su libro de cuentos para niños y jóvenes *País de dragones*.

..... A partir de 12 años



41

ENGLE, Margarita

The Surrender Tree / El árbol de la rendición

Edición bilingüe

Traducción al español de Alexis Romay

Square Fish, New York, 2010

ISBN: 978-0-312-60871-2

Esta obra, que podría catalogarse como novela en versos o como poema épico de largo aliento, hace un recorrido por tres décadas de la historia de Cuba y está estructurada como una sucesión de breves monólogos subjetivos en los que toman la palabra varios personajes. Dos de los principales existieron realmente, aunque de sus vidas se sepa poco (la curandera Rosario Castellanos, conocida como “Rosa la bayamesa”, quien alcanzó el grado militar de capitana del ejército libertador, y su esposo José) y el tercero (el sombrío Teniente Muerte) fue concebido por la autora a partir del nombre de un rancheador (cazador de esclavos prófugos) que llamó su atención. Estos personajes atraviesan tres guerras independentistas llenas de violencia, vicisitudes y ansias de libertad. En la etapa final de la trama, se incorpora otro personaje imaginado: Silvia, una niña víctima de los horrores de la guerra y de la inhumana política de reconcentración (antecedente de los campos de concentración hitlerianos) que creó el general español Valeriano Weyler, gobernador de la isla, con el fin de evitar que el campesinado brindara su apoyo a los patriotas de la insurrección.

El mismo Weyler participa como personaje de la novela, al igual que dos héroes del ejército independentista: Máximo Gómez (El Zorro) y Antonio Maceo (El León), estos como personajes referidos. Sin embargo, los datos históricos son, para la autora, solo coordenadas en las que ubica a sus personajes, puntos de partida para indagar en sus vidas y en sus complejos sentimientos. La obra concluye con la ceremonia de rendición de España junto a una gran ceiba (el árbol de la rendición al que alude el título) y con el sentimiento de frustración de los patriotas cubanos, a quienes la intervención de Estados Unidos en la etapa final de la contienda les arrebató el triunfo de una larga y dolorosa guerra.

Por su novedoso acercamiento a la historia y su calidad literaria, este libro, que tuvo su primera edición en 2008, recibió los premios Pura Belpré, Jane Addams Peace y Claudia Lewis Poetry, y también menciones de honor de la John Newbery Medal (Margarita Engle es la primera escritora de origen hispano en alcanzar ese reconocimiento) y del Lee Bennett Hopkins Poetry Award. Nacida en Los Ángeles, de madre cubana y padre estadounidense, la autora ha publicado otras novelas en verso libre, como *The Poet Slave of Cuba* (2006), *Tropical Secrets* (2009), *The Firefly Letters* (2010) y *Hurricane Dancers* (2011).

A partir de 12 años



42

PACHECO, Sindo

Las raíces del tamarindo

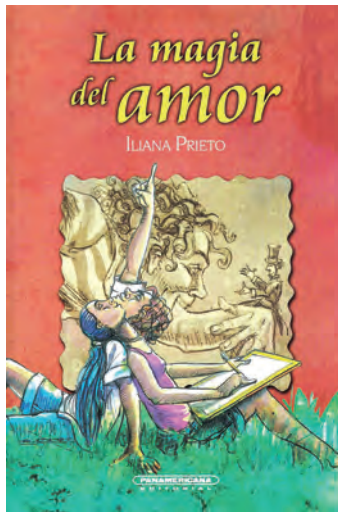
Edebé: Barcelona, 2001

ISBN: 978-84-236-5733-9

Los conflictos y cambios de la adolescencia son plasmados vívidamente en esta novela que logra una resonancia universal a partir de escenarios y personajes focalizados en una ciudad de provincia de Cuba. El libro narra un verano de la vida de Tony, el protagonista, un joven que está a punto de ser expulsado de la escuela secundaria a causa de sus constantes ausencias a clases. En los meses en que transcurre la trama, conocemos a las personas más importantes que giran alrededor del protagonista: su madre y su abuela; su padre, que está en prisión; su amigo Rafael, quien intenta convencerlo de que ir a la escuela es una pérdida de tiempo, y dos chicas por quienes experimenta una gran atracción: Maité y Delia. Entre juegos de pelota, escarceos sentimentales, indecisiones acerca del futuro y pequeños y grandes dramas difíciles de asimilar (el divorcio de los padres, la pérdida de la abuela, la desaparición de un amigo cuando intenta abandonar Cuba clandestinamente en un bote) transcurre esta novela de formación con un trasfondo costumbrista. Diálogos de gran eficacia y personajes con múltiples aristas son puestos en función de temas como el final de la adolescencia, la búsqueda de la identidad y el descubrimiento del primer amor.

Gumersindo Pacheco, escritor cubano nacido en Cabaiguán, en 1956, reside en Miami, Estados Unidos. Es autor también de las novelas juveniles *María Virginia está de vacaciones* (1994, Premio Casa de las Américas), *Esos muchachos* (1994), *María Virginia mi amor* (1998) y *El beso de Susana Bustamante* (2011).

..... A partir de 12 años



43

PRIETO, Iliana

La magia del amor

Ilustraciones de Mauricio Trejos

Panamericana Editorial, Bogotá, 2005

ISBN: 958-30-1546-6

Más allá de la calidad de su prosa, tan comedida como eficaz a la hora de exponer sentimientos propios de la adolescencia, el principal acierto de esta novela juvenil está en el esmerado dibujo psicológico de sus dos personajes protagonistas: Nadia y Daniel. La estructura del libro alterna breves capítulos en los que, a manera de monólogos, ambos jóvenes nos permiten conocer su mundo circundante y su subjetividad. Por una parte, Nadia, una muchacha “atípica”, amante de la pintura, dueña de una sensibilidad peculiar, quien, a diferencia de sus amigas del colegio, aún no se ha decidido a tener novio, a la espera de que aparezca en su vida alguien especial. Por otra, Daniel, un aspirante a trapealista, marcado por la pérdida de un abuelo increíble que era también su mejor amigo y su alma gemela.

La autora entremezcla inteligentemente los conflictos íntimos de sus personajes con el reflejo de un contexto social a menudo espinoso. El uso de elementos y espacios simbólicos (el sombrero de mago, la paloma, el columpio, el cementerio, el zoológico) redimensiona el entorno realista (Cuba, años 1990) en que se desarrolla la novela, y la presencia de elegantes y dosificadas pinceladas de humor y de sátira social enriquecen los relatos de los narradores.

Escritora y psicóloga nacida en Pinar del Río, Cuba, en 1954, Iliana Prieto reside en Estados Unidos desde 1999. Su bibliografía para niños y jóvenes incluye obras narrativas como *Querido diario* (1994), ganadora del Premio Nacional Ismaelillo, en Cuba; *La princesa del retrato y el dragón-rey* (1998), finalista del Premio Latinoamericano Norma-Fundalectura, y *Cuentos de fantasmas, brujas y otros bichos inofensivos* (1999).

A partir de 12 años



44

SOTO, Gary

Tomando partido

Título original en inglés: *Taking Sides*

Ilustraciones de Felipe Ugalde

Traducción al español de Ángel Llorente

Fondo de Cultura Económica, México, D.F., 1996

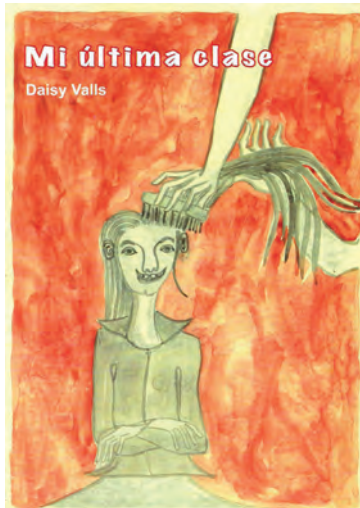
ISBN: 968-16-5023-9

A Lincoln Mendoza, un joven de ascendencia mexicana, le suceden muchas cosas últimamente: un intento de robo en su casa hace que la madre decida mudarse del barrio latino, donde han vivido durante los últimos años, a los suburbios de San Francisco; se ha visto obligado a cambiar de escuela y, también, de equipo de baloncesto, deporte que practica; ha roto con su novia, pero comienza a interesarse por una chica del nuevo colegio; se ha distanciado de su mejor amigo... Como si todo eso fuera poco, a su perro lo atropelló una motocicleta, discute más que nunca con su madre y la relación con el entrenador del nuevo equipo deportivo no es nada buena. Pero, poco a poco, el mundo de Lincoln, que andaba patas arriba, empezará a enderezarse.

Una novela amena, escrita con un estilo dinámico y diálogos frescos, que aborda los pequeños dramas de la adolescencia. Los dibujos del ilustrador mexicano Felipe Ugalde, trabajados a línea, contribuyen a crear una atmósfera propicia al relato.

Gary Soto nació en Fresno, California, en 1952. Se graduó de lengua inglesa en la California State University en 1974. Dio clases en la University of California en Berkeley y en Riverside. Algunos de sus libros publicados en español son *¡Qué montón de tamales!* (1993), *Béisbol en abril y otras historias* (1995), *Chato y su cena* (1997), *Cebollas enterradas* (2003) y *Cruzando el Pacífico* (2006).

..... A partir de 12 años



45

VALLS, Daisy

Mi última clase

Ilustraciones de Flora Cohen

Centro Cultural Español de Miami, Miami, 2009

ISBN: 978-1-616223-40304

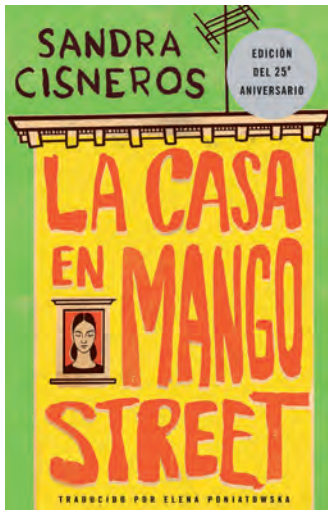
Solángel Murillo, la narradora protagonista de este relato, es una adolescente de 14 años nacida en Estados Unidos, de padres hondureños. Un día, Solángel y su hermano menor descubren una realidad que les ha sido escamoteada: su padre, que un tiempo atrás dejó de vivir con ellos y con su mamá, ha formado otro hogar. Pero ese no será el golpe más difícil que la niña tendrá que asimilar. De repente, su vida se ve sacudida por un drama que escapa a su comprensión: su madre es obligada por la policía de migración (“la migra”) a abandonar el país. En la escuela, ni la profesora Valle ni sus compañeros de clase sospechan el conflicto al que la jovencita se está enfrentando. Nadie sabe su gran secreto: que ese será su último día en la escuela. El futuro es incierto. Solángel y su hermano van a irse a vivir con su padre, aunque este también corre el riesgo de ser deportado. Quedarse con él sería “como estar siempre amenazados y con miedo de que sucediera lo mismo”. Quizás lo más sensato sea que se vayan a Honduras, a reunirse con su madre en un país que, aunque cercano culturalmente, no es el que los vio nacer y crecer. Y Solángel se repite, terca y dolorosamente: “Yo soy de aquí, yo nací aquí”... Algo simple y real, pero que a muchos en Estados Unidos les cuesta trabajo admitir.

El tema de las familias escindidas por las deportaciones de inmigrantes en Estados Unidos es abordado en este relato de Daisy Valls, de delicado tratamiento psicológico, en el que los planos temporales se superponen poética y eficazmente. *Mi última clase* ganó el premio del concurso literario Migraciones: Mirando al Sur 2009, convocado por los Centros Culturales de España en Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Miami. Escritora, editora y pedagoga cubana radicada en Estados Unidos, Valls es licenciada en Lengua y Literatura Hispánicas por la Universidad de La Habana. Ha publicado también *El monte de las yagrumas* (1986) y *El cuento del tomillar* (1997).



A partir de 15 años 🍷

A partir de 15 años



46

CISNEROS, Sandra

La casa en Mango Street

Título original en inglés: *The House on Mango Street*

Traducción al español de Elena Poniatowska

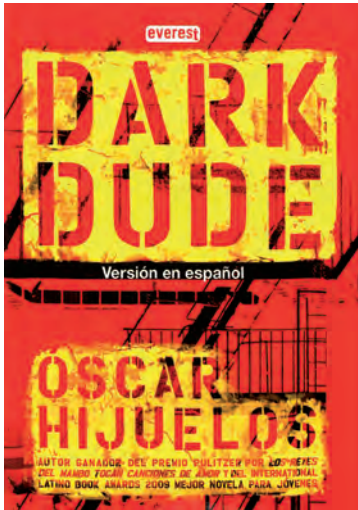
Vintage Español, Nueva York, 2009

ISBN: 978-0-679-75526-5

Formada por cuarenta y cuatro textos breves (viñetas, retratos, relatos), esta novela dibuja el mundo interior y el entorno familiar y social de Esperanza Cordero, una adolescente chicana de 14 años de edad, que en los años 1960 vive en una casa de la calle Mango, en un vecindario latino pobre de la ciudad de Chicago. Su mirada aguda da testimonio de costumbres, prejuicios y valores de una comunidad que se mueve entre dos culturas, en un espacio marginal que funciona como un gueto, donde el mundo femenino y el masculino están escindidos, prolifera la violencia doméstica y las víctimas de agresiones sexuales ocultan su dolorosa experiencia en secreto... Los textos pasan del costumbrismo a lo lírico, de lo dramático a lo humorístico, con gran frescura y vitalidad. Mientras crece en esa “triste casa roja, a la que pertenezco sin pertenecerle”, Esperanza descubre su vocación por la escritura: “Un día llenaré mis maletas de libros y papel. Algún día le diré adiós a Mango. Soy demasiado fuerte para que me retenga. Un día me iré”.

Publicada por primera vez en 1984, la obra no fue concebida de manera expresa para el público juvenil; sin embargo, cada año es leída por un gran número de estudiantes de la enseñanza secundaria en Estados Unidos. Otros libros de la autora son *El arroyo de la Llorona* (1996) y *Caramelo* (2002). *Pelitos*, una de las viñetas de *La casa en Mango Street*, fue publicada en 1994 en forma de álbum infantil, con ilustraciones de Terry Ibáñez, por el sello Dragonfly Books. Sandra Cisneros nació en Chicago, en 1954, y estudió inglés en Loyola University of Chicago y escritura creativa en University of Iowa. Vive en San Antonio, Texas, donde es escritora en residencia de Our Lady of the Lake University.

..... A partir de 15 años



47

HIJUELOS, Óscar

Dark Dude

Traducción al español de Alberto Jiménez Rioja

Everest, León, España, 2009

ISBN: 978-84-441-4316-3

Rico Fuentes es un adolescente cubano de 15 años, de pelo rubio y piel blanca llena de pecas, “el cubano más pálido que jamás pisara el planeta”, gracias a un bisabuelo materno irlandés. Vive junto a su familia en un barrio de latinos pobres de New York, entre dos culturas: la de sus padres y la de la cosmopolita ciudad. Pero a causa del color de su piel, tiene problemas con los latinos y con los afroamericanos cuando se desplaza por los espacios en los que debe moverse, ya que unos y otros lo consideran un intruso.

Para hacer más llevadera esta situación, Rico crea un superhéroe, The Dude Dark, quien enfrenta los problemas que a diario se le presentan, y su talentoso amigo Jimmy dibuja las historias. Cuando Gilberto Flores, su protector en el barrio, se muda a un pueblo en Wisconsin, Rico decide partir hacia allá en compañía de Jimmy, quien tiene un problema de adicción a la cocaína. Una vez en Wisconsin, Rico comprenderá que ese universo casi rural no es tan idílico como imaginaba y regresará a New York consciente de que debe buscar su lugar en el mundo. Esta novela de Óscar Hijuelos, heredera del espíritu de *El guardián en el centeno*, de J.D. Salinger, está escrita con el lenguaje de los jóvenes de hoy y refleja de forma incisiva su entrada al mundo de los adultos. Hijuelos, uno de los más conocidos narradores estadounidenses de ascendencia latinoamericana, nació en Manhattan, en 1951, de padres inmigrantes cubanos. En 1990 se convirtió en el primer hispano en ganar el Premio Pulitzer de novela con *Los reyes del mambo tocan canciones de amor*. *Dark Dude* es su primera incursión en la narrativa para lectores juveniles.

A partir de 15 años



48

MARTÍNEZ, Víctor

El loro en el horno: mi vida

Traducción al español de Amalia Bermejo

Noguera, Barcelona, 2003

ISBN: 84-279-3238-3

Escrito en primera persona y con profundas raíces autobiográficas, esta novela narra diferentes episodios de la existencia de Manny Hernández, un joven estadounidense de origen mexicano, de 14 años de edad. Manny vive con su conflictiva familia en un suburbio del valle central de California, en medio de un entorno socioeconómico hostil, signado por los enfrentamientos raciales y la marginación de clases. Un padre alcohólico y desempleado, al que solo le interesan los billares; una madre empeñada en que el hogar se mantenga a flote a toda costa; hermanos que parecen habitar en mundos diferentes y un protagonista decidido a no ahogarse de calor dentro de un horno encendido, como le sucede al loro de un chiste popular, son los personajes centrales de la obra. Entre pandillas, competencias de boxeo y secretos domésticos, Manny empieza a intuir que el futuro tal vez podría ser más prometedor que su realidad circundante.

El submundo marginal y violento de los jóvenes chicanos recreado sin idealizaciones, en un relato en el que, en medio de pasajes de gran dramatismo, hay espacios para la sonrisa. El narrador y poeta Víctor Martínez nació en Fresno, 1954, en el seno de una humilde familia de trabajadores agrícolas, y creció junto a once hermanos. Con *El loro en el horno: mi vida*, su primer libro, ganó en 1996 el National Book Award for Young People's Literature y, dos años más tarde, la medalla Pura Belpré. Martínez estudió escritura creativa en la California State University de Fresno y en la Stanford University, y falleció en San Francisco, en 2011.



49

ROMEU, Emma

Azul y otros relatos del mar

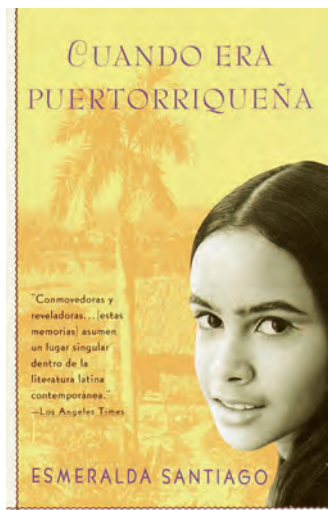
Alfaguara, México D.F., 2005

ISBN: 970-770-229-X

La presencia del mar es el elemento común que entrelaza los ocho relatos de este libro de Emma Romeu. Sin embargo, los escenarios y personajes que encontramos en ellos son muy diversos. Algunos tienen a jóvenes como protagonistas: “Azul” narra la peligrosa inmersión en el fondo del mar de un aprendiz de buzo; “El pecio” nos presenta a dos estudiantes de arqueología subacuática en un instituto de investigaciones oceanográficas, rivales por el amor de una joven cuidadora de mamíferos marinos, quienes deben explorar juntos un barco hundido; “Xóchitl” expone las peripecias de Julián, un náufrago que es rescatado en alta mar y llega al puerto de Veracruz, donde encuentra el amor, mientras “La herencia” se centra en Francisco, descendiente de un pirata empeñado en dar con un tesoro. En cambio, otros relatos se enfocan en personajes adultos, como los pescadores cuyo barco es quemado por unos terroristas en “Memorias de un degollado”, la pareja que sobrevive a un maremoto en “Margarito Flores” o el capitán que regresa “de entre los muertos” para hacer justicia en “La venganza de Andrópov”. Apropriadadas para lectores juveniles, estas historias de pescadores, piratas y cuidadoras de faros que hablan con las gaviotas recrean entornos marinos en los que drama y aventura se entremezclan.

La narradora y periodista ambiental cubana Emma Romeu estudió Geografía en la Universidad de La Habana. Vivió en México y reside en Arlington, Massachusetts, Estados Unidos. Su bibliografía incluye libros para niños como *Gregorio y el mar* (1996), *Gregorio vuelve a México* (1998), *A Mississippi por el mar* (1999), *Gregorio y el pirata* (1999), *Naufragio en las Filipinas* (2000), *René y el pigmeo de la selva* (2003), *Orejas de cielo y otros cuentos* (2003) y *El rey de las octavas* (2007).

A partir de 15 años



50

SANTIAGO, Esmeralda

Cuando era puertorriqueña

Título original en inglés: *When I Was Puerto Rican*

Vintage Español, Nueva York, 1994

ISBN: 0-679-75677-0

En este libro de memorias, Esmeralda Santiago relata episodios de su niñez y de su adolescencia. Corren los años 1950 y Negi (así llamaba su familia cariñosamente a la autora) crece en el campo de Puerto Rico. Aunque sus padres son pobres, ella y sus hermanos disfrutan de una vida idílica y de una libertad insospechada por los niños de las ciudades. Sin embargo, en su hogar hay serios problemas. A pesar de que han traído al mundo siete hijos, sus padres no se han casado. La pareja discute con frecuencia y Mami se enfurece porque Papi se ve a escondidas con otras mujeres. Tras varias reconciliaciones y separaciones, la madre decide poner fin a la relación e irse con los niños a Brooklyn.

Para Negi, dejar su isla natal es un duro golpe. Aun así, se enfrenta valerosamente al desarraigo y a los retos que trae consigo un nuevo país y una nueva vida: desde aprender a expresarse en otro idioma hasta interiorizar otros códigos y comportamientos sociales. La vida de la familia en Brooklyn dista mucho de ser un cuento de hadas y la "jíbara" Negi se propone, como una vía para escapar de ella, conseguir que la acepten para estudiar arte dramático en la prestigiosa High School for the Performing Arts de Manhattan.

Esmeralda Santiago testimonia, de forma amena, sincera y sin excesos dramáticos, la vida de una niña inmigrante y de las familias humildes que se mueven entre dos culturas, pero también la posibilidad de convertir en realidad, voluntad mediante, los sueños que parecían irrealizables. Nacida en Villa Palmeras, Santurce, Puerto Rico, en 1948, esta escritora vive en los Estados Unidos desde los 13 años de edad. Estudió en la Universidad de Harvard y ha publicado otras narraciones autobiográficas (*Casi una mujer*, 1999; *El amante turco*, 2005) y novelas (*El sueño de América*, 1997; *Conquistadora*, 2011).



Índices

Índice de títulos

<i>Abeja de más, La</i>	32
<i>Abuela Trina y Marrasquina van a la ciudad</i>	19
<i>Abuelita Full of Life / Abuelita llena de vida</i>	27
<i>Alas de primavera / Algo cayó del cielo</i>	41
<i>Antonio's Card / La tarjeta de Antonio</i>	29
<i>Azul y otros relatos del mar</i>	65
<i>Bajo las palmas reales: una infancia cubana</i>	38
<i>Braids / Trencitas</i>	17
<i>Casa en Mango Street, La</i>	62
<i>Ciudad de las bestias, La</i>	50
<i>De cómo tía Lola vino de visita a quedarse</i>	51
<i>De oro y esmeraldas</i>	40
<i>Casita, La</i>	33
<i>Completamente diferente</i>	15
<i>Cuando era puertorriqueña</i>	66
<i>Dark Dude</i>	63
<i>Discos de mi abuela, Los</i>	34
<i>Drum, Chavi, Drum! / ¡Toca, Chavi, toca!</i>	28
<i>Family Pictures / Cuadros de familia</i>	20
<i>Fiesta de las tortillas / The Fiesta of the Tortillas, La</i>	26
<i>¡Juguemos al fútbol y al football!</i>	16
<i>Kike</i>	47
<i>Land of Lost Things / El País de las Cosas Perdidas, The</i>	13
<i>Libro secreto de los duendes</i>	25
<i>Little Crow to the Rescue / El cuervito al rescate</i>	36
<i>Loro en el horno: mi vida, El</i>	64
<i>Luisa viaja en tren</i>	39
<i>Magia del amor, La</i>	57
<i>Marina's Muumuu / El muumuu de Marina</i>	35
<i>Mi día de la A a la Z</i>	14
<i>Mi última clase</i>	59
<i>Mundos que amo, Los</i>	54
<i>My Colors, My World / Mis colores, mi mundo</i>	18
<i>My Very Own Room / Mi propio cuartito</i>	31

<i>Once Upon a Time / Había una vez</i>	44
<i>Pérez y Martina</i>	12
<i>Perfect Season for Dreaming / Un tiempo perfecto para soñar</i>	24
<i>Poems to Dream Together / Poemas para soñar juntos</i>	23
<i>Prisión de honor, La</i>	52
<i>Quedando bien</i>	53
<i>¿Quién hizo los mundos? Leyendas de las Américas</i>	43
<i>Raíces del tamarindo, Las</i>	56
<i>Rock de la momia y otros versos diversos, El</i>	48
<i>Soñador, El</i>	46
<i>Storyteller's Candle / La velita de los cuentos, The</i>	42
<i>Surrender Tree / El árbol de la rendición, The</i>	55
<i>Tomando partido</i>	58
<i>Tomás and the Library Lady / Tomás y la señora de la biblioteca</i>	45
<i>Un colchón de plumas para Ágata</i>	22
<i>Upside Boy / El niño de cabeza, The</i>	30

Índice de autores

<i>Ada, Alma Flor</i>	38
<i>Agra Deedy, Carmen</i>	22
<i>Alarcón, Francisco X.</i>	23
<i>Alire Sáenz, Benjamín</i>	24
<i>Allende, Isabel</i>	50
<i>Álvarez, Julia</i>	51
<i>Andricaín, Sergio</i>	25
<i>Argueta, Jorge</i>	26
<i>Becerra de Jenkins, Lyll</i>	52
<i>Belpré, Pura</i>	12
<i>Bernardo, Anilú</i>	53
<i>Bursztyn, Dina</i>	13
<i>Castilla, Julia Mercedes</i>	39
<i>Campoy, F. Isabel</i>	14
<i>Canetti, Yanitzia</i>	15
<i>Chaviano, Daína</i>	54
<i>Cisneros, Sandra</i>	62
<i>Colato Laínez, René</i>	16
<i>Contreras, Kathleen</i>	17
<i>Costales, Amy</i>	27
<i>Delacré, Lulu</i>	40
<i>Díaz Souza, Eddy</i>	41
<i>Dole, Mayra L.</i>	28
<i>Engle, Margarita</i>	55
<i>González, Lucía</i>	42
<i>González, Maya Christina</i>	18
<i>González, Rigoberto</i>	29
<i>Herrera, Juan Felipe</i>	30
<i>Hijuelos, Óscar</i>	63
<i>Lima, Chely</i>	19
<i>Lomas Garza, Carmen</i>	20
<i>Marcuse, Aída E.</i>	43
<i>Martínez, Rueben</i>	44
<i>Martínez, Víctor</i>	64

<i>Mora, Pat</i>	45
<i>Muñoz Ryan, Pam</i>	46
<i>Pacheco, Sindo</i>	56
<i>Perera, Hilda</i>	47
<i>Pérez, Amada Irma</i>	31
<i>Pi Andreu, Andrés</i>	32
<i>Prieto, Iliana</i>	57
<i>Rodríguez, Antonio Orlando</i>	48
<i>Romeu, Emma</i>	65
<i>Santiago, Esmeralda</i>	66
<i>Soto, Gary</i>	58
<i>Unger, David</i>	33
<i>Valls, Daisy</i>	59
<i>Velásquez, Eric</i>	34
<i>Vigil-Piñón, Evangelina</i>	35
<i>Villaseñor, Víctor</i>	36

Índice de editoriales

<i>Alfaguara</i>	14, 16, 26, 32, 38, 48, 51, 54 y 65
<i>Children's Book Press</i>	18, 20, 28, 29, 30, 31 y 42
<i>CIDCLI</i>	33
<i>Cinco Puntos Press</i>	24
<i>Centro Cultural Español de Miami</i>	59
<i>Dragonfly Books</i>	45
<i>Edebé</i>	56
<i>Ediciones Arey</i>	41
<i>Ediciones SM</i>	47
<i>Everest</i>	15 y 63
<i>Fondo de Cultura Económica</i>	58
<i>Lectorum Publications</i>	17 y 34
<i>Lee & Low Books</i>	23
<i>Luna Rising</i>	27
<i>Noguer</i>	64
<i>Norma</i>	39 y 52
<i>Panamericana Editorial</i>	19, 25, 43 y 57
<i>Peachtree Publishers</i>	22
<i>Piñata Books</i>	13, 35, 36 y 53
<i>Rayo/HarperCollins</i>	44 y 50
<i>Scholastic</i>	40 y 46
<i>Square Fish</i>	55
<i>Viking Penguin</i>	12
<i>Vintage Español</i>	62 y 66



De raíces y sueños

50 libros para niños y jóvenes
de autores latinos de Estados Unidos

Coordinadores:
Sergio Andricaín, Pedro C. Cerrillo y Antonio Orlando Rodríguez



Patronato Universitario
"Cardenal Gil de Albornoz"



Santander

